

**LA SINO-CONGOLAISE DES MINES**

**(SICOMINES Sarl)**

**中刚矿业**

**SOCIETE PAR ACTIONS A RESPONSABILITE LIMITEE**

**股份有限公司**

**SIEGE SOCIAL:**

**公司地址:**

**N°12, Avenue Lofoi, quartier Golf, Lubumbashi**

**République Démocratique du Congo**

**ACTE CONSTITUTIF ET STATUTS**

**成立文件及章程**

**Décembre 2007**

**2007 年 12 月**



Société par actions à Responsabilité Limitée

Acte Constitutif et Statuts

**ENTRE LES SOUSSIGNES :**

**signatures :**

1. **LA GENERALE DES CARRIERES ET DES MINES**, en abrégé « **GECAMINES** » et en sigle « **GCM** », entreprise publique de droit congolais, enregistrée au nouveau registre de commerce de Lubumbashi sous le numéro 453 et ayant son siège social sur le Boulevard Kamanyola, n° 419, B. P. 450, Lubumbashi, République Démocratique du Congo, représentée aux fins des présentes par Messieurs **ASSUMANI SEKIMONYO** et **Paul FORTIN**, respectivement Président du Conseil d'Administration et Administrateur-Délégué Général ;  
刚果矿业总公司, 简称 GECAMINES, 缩写 GCM, 是依据刚果法律成立的国有公司, 在卢本巴希市的新商业注册号为 n°453, 公司注册地址 :boulevard Kamanyola, n° 419 à Lubumbashi, B.P.450, République Démocratique du Congo。在本协议中由公司董事长 ASSUMANI SEKIMONYO 先生和公司执行董事 Paul FORTIN 先生代表。以下简称 GECAMINES。
2. **Monsieur Gilbert Kalamba Banika**, domicilié au n°419, Boulevard Kamanyola, Building Gécamines, 4<sup>ème</sup> étage, à Lubumbashi en République Démocratique du Congo  
GILBERT KALAMBA BANIKA 先生, 住址 : n°419, Boulevard Kamanyola, Building Gécamines, 4<sup>ème</sup> étage, à Lubumbashi en République Démocratique du Congo
3. **China national Overseas Engineering Corporation**, ayant son siège au Bldg. N°7-COVEC Mansion, No.1 Zizhuyuan Rd., Haidian District, Beijing China, en abrégé « **COVEC** », représentée aux fins des présentes par Monsieur Fang Yuan Ming ;  
中国海外工程公司, 简称 COVEC, 在本协议项下的公司代表人为方远明先生, 公司注册地址 : 北京市海淀区紫竹院路 1 号 7 号楼中海外大厦。



4. **China Railway Engineering Consultants Group**, ayant son siège au n°188 Nansihuan Rd., Fengtai District, Beijing China en abrégé « CEC », représentée aux fins des présentes par Monsieur Mr. Huang Tie Sheng ;  
中国铁路工程咨询集团, 简称 CEC, 在本协议项下的公司代表人为黄铁生先生, 公司注册地址: 北京市丰台区南四环 188 号。
5. **China Railway Sixth Group Co. Ltd**, ayant son siège au N°2 Wanshou Rd., Haidian District, Beijing China, représentée aux fins des présentes par Monsieur Lu Jian Zhong ;  
中国铁路第六集团公司, 在本协议项下公司代表人为卢建中先生, 公司注册地址: 北京市海淀区万寿路 2 号。
6. **Sinohydro Corporation Limited**, ayant son siège social au n°1, Ertiao, Baiguang Road, Xuanwu District, Beijing, 100761, P.R. China représentée aux fins des présentes par Monsieur Huang Bao Dong ;  
中国水电建设集团国际工程有限公司, 公司注册地址: 北京市宣武区白广路二条一号, 在本协议项下公司代表人为黄保东先生
7. **Sinohydro Harbour Co. Ltd.**, ayant son siège social au A308, N°1, Tong Da Square, Tianjin Port Free Trade Zone, Tianjin, P.R.China, représentée aux fins des présentes par Monsieur Tong Jin Son.  
中国水电建设集团港航建设有限公司, 公司注册地址: 天津保税区通达广场 1 号 A308, 在本协议项下公司代表人为童劲松先生

Il a été décidé de constituer une société par actions à responsabilité limitée, selon les lois de la République Démocratique du Congo.

以上股东决定依据刚果民主共和国法律成立一家股份有限公司。

# TITRE I : FORME- DENOMINATION- SIEGE- OBJET –DUREE

## 第一章：形式-名称-地址-宗旨-期限

### ARTICLE 1 - FORME

#### 第 1 条-形式

La présente société adopte la forme d'une société par actions à responsabilité limitée de droit congolais. Elle est soumise au régime de la législation en vigueur en République Démocratique du Congo et aux présents Statuts.

本公司采用刚果法下的股份有限公司的形式。公司符合刚果民主共和国现行立法和本章程的规定。

### ARTICLE 2 - DENOMINATION

#### 第 2 条-名称

La société est dénommée « LA SINO-CONGOLAISE DES MINES Sarl », en abrégé « SICOMINES Sarl ».

公司名称为中刚矿业股份有限公司，简称 SICOMINES。

### ARTICLE 3 - SIEGE SOCIAL

#### 第 3 条-公司地址

Le siège social est établi au n°12, avenue Lofoi, quartier Golf, à Lubumbashi, en République Démocratique du Congo. Il peut être transféré en tout autre endroit de la République Démocratique du Congo par simple décision du Conseil d'Administration. De même, SICOMINES Sarl peut établir en République Démocratique du Congo comme à l'étranger, des sièges d'exploitation, agences et succursales ou des filiales par décision des organes de la société, dans les conditions prévues par les présents Statuts.

公司位于刚果民主共和国 Lubumbashi 市高尔夫区 Lofoi 路 12 号。董事会可以决定将公司迁往刚果民主共和国境内的任何地点。同样，中刚矿业股份有限公司可以根据本章程的规定，由公司机构决定在刚果民主共和国境内外建立开采点，办事处，分公司或子公司。

### ARTICLE 4 - OBJET

#### 第 4 条-宗旨

SICOMINES Sarl a pour objet toutes opérations d'études, de prospection, de recherche et d'exploitation de toutes substances minérales valorisables, ainsi que toutes opérations de concentration et de traitement métallurgique et chimique, de transformation et de commercialisation de ces substances et de leurs dérivés, pour son



compte ou pour le compte des tiers, ainsi que toutes autres opérations connexes de nature à favoriser le développement de son objet social.

中刚矿业股份有限公司通过为自身或为第三人，对一切有价值的矿物质进行调查，勘探，研究，开发，对这些矿物质和他们的衍生品进行过滤，化学和冶金处理，以及同类型的相关运作，以实现公司宗旨。

SICOMINES Sarl peut, en conséquence, faire toutes opérations à caractère industriel, commercial, financier ou de nature immobilière, ayant un rapport direct ou indirect avec son objet ou pouvant en faciliter la réalisation ou en assurer le développement.

因此，中刚矿业股份有限公司可以进行一切工业、商业、金融或不动产性质的，能够给公司带来直接或者间接的利益的，能够便于实现公司宗旨，保证公司发展的经营活动。

L'Assemblée Générale pourra modifier l'objet social à la majorité des quatre cinquièmes des voix.

股东大会可以通过五分之四多数票决定修改公司宗旨。

## **ARTICLE 5 - DUREE**

### **第5条-公司期限**

SICOMINES Sarl est constituée pour une durée de trente (30) années prenant cours à la date de l'autorisation administrative de sa création telle que prévue à l'Article six du Décret du 27 février 1887.

中刚矿业股份有限公司存续时间为三十（30）年，由1887年2月27日法令第6条规定的行政许可程序许可其成立之日起开始计算。

SICOMINES Sarl peut cependant être prorogée successivement ou dissoute par anticipation par décision de l'Assemblée Générale des Actionnaires délibérant dans les conditions requises par les présents Statuts, moyennant l'autorisation administrative prévue par la loi.

中刚矿业股份有限公司也可以根据本章程规定的条件，参照法律行政批准的规定，由股东大会作出决定在其后延长或者提前解散。

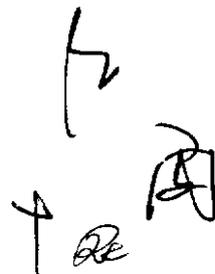
## **TITRE II : APPORTS - CAPITAL SOCIAL – PARTS SOCIALES –**

### **OBLIGATIONS**

## **第二章：出资-注册资本-公司股份-义务**

### **ARTICLE 6 - LES APPORTS**

#### **第6条-出资**



Les apports des Actionnaires pour la constitution du capital social de SICOMINES Sarl se feront en numéraire, à hauteur de :

股东对成立中刚矿业股份有限公司的注册资本的出资通过资金来完成, 数目为:

- vingt millions de Dollars américains (20.000.000 US\$) pour GECAMINES, Actionnaire de la catégorie A ;
- GECAMINES作为“A”类股东出资两千万美金(20.000.000 US\$);
- douze millions de Dollars américains (12.000.000 US\$) pour M. Gilbert Kalamba Banika, Actionnaire de la catégorie A ;
- Gilbert Kalamba Banika先生作为“A”类股东出资一千两百万美金 (12.000.000 US\$);
  
- vingt millions de Dollars américains (20.000.000 US\$) pour COVEC, Actionnaire de la catégorie B ;  
中国国际工程公司作为“B”类股东出资两千万美金(20.000.000 US\$);
  
- treize millions de Dollars américains (13.000.000 US\$) pour CEC, Actionnaire de la catégorie B ;  
中国铁路工程集团作为“B”类股东出资一千三百万美金(13.000.000 US\$);
  
- dix millions de Dollars américains (10.000.000 US\$) pour China Railway Sixth Group Co. Ltd, Actionnaire de la catégorie B ;  
中国铁路第六集团公司作为“B”类股东出资一千万美金(10.000.000 US\$);
  
- vingt millions de Dollars américains (20.000.000 US\$) pour Sinohydro Corporation Limited, Actionnaire de la catégorie B ;  
中国水电建设集团国际工程有限公司作为“B”类股东出资两千万美金 (20.000.000 US\$);
  
- 5 millions de Dollars américains (5.000.000 US\$) pour Sinohydro Harbour Co. Ltd., Actionnaire de la catégorie B.  
中国水电建设集团港航建设公司作为“B”类股东出资五百万美金 (5.000.000 US\$);

## **ARTICLE 7 - CAPITAL SOCIAL**

### **第七条 公司的注册资本**

7.1. Le capital social est fixé à la somme de cinquante milliards de francs congolais (FC. 50.000.000.000), équivalant à cent millions de dollars (US\$ 100.000.000-) à la date des présents Statuts. Il est représenté par cent mille (100.000) Actions d'une valeur nominale de cinq cent mille francs congolais (FC 500.000) chacune, équivalant à mille dollars américains (US\$ 1.000). Toutes les Actions ont été entièrement souscrites comme suit :

注册资本为五百亿刚果法郎(FC. 50.000.000.000), 按今日价格折合一亿美金(US\$ 100.000.000)。注册资本分为十万(100.000)份记名股, 每股价值五十万刚果法郎(FC 500.000), 折合一千美金(US\$ 1.000)每股, 所有股份均按以下方式认购:

(i) Actionnaire de catégorie « A » : GECAMINES :

Vingt mille (20.000) Actions dites de catégorie A, soit 20 % du capital social, non diluables.

刚果国家矿业公司: 20000 股, 为 “A” 股, 占注册资本的 20%, 不可稀释;

(ii) Actionnaire de catégorie A : Monsieur Gilbert Kalamba Banika :

Douze mille (12.000) Actions dites de catégorie A, soit 12 % du capital social, non diluables.

Gilbert Kalamba Banika 先生, 12000 股, 为 “A” 股, 占注册资本的 12%, 不可稀释;

(iii) Actionnaire de catégorie « B » : COVEC

Vingt milles (20.000) Actions dites de catégorie B, sont 20% du capital social.

中国海外工程公司, 20000 股, 为 “B” 股, 占注册资本的 20%,

(iv) Actionnaire de catégorie « B » : CEC

Six mille (13.000) Actions dites de catégorie B, soit 13% du capital social.

中国铁路工程咨询集团, 13000 股, 为 “B” 股, 占注册资本的 13%,

(v) Actionnaire de catégorie « B » : China Railway Sixth Group Co. Ltd

Dix mille (10.000) Actions dites de catégorie B, soit 10% du capital social.

中国铁路第六集团公司, 10000 股, 为 “B” 股, 占注册资本的 10%,

(vi) Actionnaire de catégorie « B » : Sinohydro Corporation Limited

Vingt mille (20.000) Actions dites de catégorie B, soit 20% du capital social.

中国水电建设集团国际工程有限公司, 20000 股, 为 “B” 股, 占注册资本的 20%,

(vii) Actionnaire de catégorie « B » : Sinohydro Harbour Co. Ltd.

Cinq mille (5.000) Actions dites de catégorie B, soit 5% du capital social.

中国水电建设集团港航建设有限公司, 5000 股, 为 “B” 股, 占注册资本的 5%

7.2. Les Actionnaires prénommés constatent et déclarent que le nombre des Actionnaires est de sept et que le capital est libéré à hauteur de cinquante millions de Dollars américains (50.000.000 US\$).

以上股东承认并声明股东人数为七人, 实缴资本为五千万美金(50.000.000 US\$).

En dehors des demandes de libération décidées par le Conseil d'Administration, les Actionnaires disposent d'un délai de deux (2) mois, à compter de la date d'approbation du rapport d'Etude de Faisabilité par les Gouvernements congolais et chinois, pour libérer les soldes de leurs souscriptions qui n'auraient pas été libérés antérieurement.

除非董事会作出决定要求股东缴付出资,从可行性报告被刚果和中国政府批准之日起,股东应在两个月内完成他们认购的还没有被缴付的出资。

7.3. Le niveau de participation des Actionnaires fondateurs de la catégorie A, soit GECAMINES, M. Gilbert Kalamba Banika et les sociétés filiales dans lesquelles GECAMINES détient la majorité du capital social, n'est pas diluable sauf :

“A”类创始股东,也就是 GECAMINES 和 Gilbert Kalamba Banika 先生,以及 GECAMINES 控股的关联公司在中刚矿业股份有限公司中的持股比例不可稀释,除非:

- 1) dans le cas où un ou plusieurs Actionnaires fondateurs de la catégorie A cèdent ou transfèrent leurs Actions à un tiers non Affilié ;  
如果一个或几个“A”类创始股东向一个非关联的第三方转让股份;
- 2) dans le cas où un ou plusieurs Actionnaires fondateurs de la catégorie A renoncent à leur droit préférentiel de souscription lors d'une augmentation de capital.  
如果一个或几个“A”类创始股东放弃他们对新增加的股份的优先认购权。

En cas d'augmentation du capital social, les Actions des Actionnaires fondateurs de la catégorie A sont convertibles de plein droit en autant d'Actions ordinaires que nécessaire pour que la participation des Actionnaires fondateurs de la catégorie A soit maintenue à 32 %, selon les modalités précisées par les présents Statuts. En cas d'augmentation du capital social, les Actionnaires de catégorie B s'engagent à prêter tous les fonds nécessaires pour maintenir le pourcentage des Actionnaires fondateurs de la catégorie A dans le capital social. Les conditions de ces prêts sont fixées par la Convention JV.

当公司增加资本时,“A”类创始股东的股份自动完全按照本章程规定的程序转换成相应数目的股份,以使“A”类创始股东的参股率保持在 32%。当资本增加时,“B”类股东应借给“A”类创始股东必要的资金以维持其出资的百分比。该借款的条件在合资公司协议中规定。

## **ARTICLE 8 - CATEGORIES D' ACTIONS ET D' ACTIONNAIRES**

### **第八条 股份和股东的类型**

8.1. Il y a deux catégories d'Actions et d'Actionnaires :

股份和股东分为两类 :

- les Actions et les Actionnaires de catégorie A :

“A”类股份和股东 :

Les Actions de catégorie A sont des actions souscrites dans SICOMINES Sarl par les Actionnaires de catégorie A ou toute Société Affiliée des Actionnaires de catégorie A (Actionnaires de catégorie « A »), telles que ces Actions peuvent être cédées dans le respect des présents Statuts, ainsi que les Actions souscrites ultérieurement par les titulaires des Actions de cette catégorie.

“A”类股份为“A”类股东或者其关联公司在中刚矿业合资公司中认购的股份以及这些股份持有者以后认购的股份。

- les Actions et les Actionnaires de catégorie B :

“B”类股份和股东 :

Les Actions de catégorie B sont des actions souscrites dans SICOMINES Sarl par les Actionnaires de catégorie B ou leurs Sociétés Affiliées, ou toute Société Affiliée de cette catégorie (Actionnaires de catégorie « B »), telles que ces Actions peuvent être cédées dans le respect des présents Statuts, ainsi que les Actions souscrites ultérieurement par les titulaires des Actions de cette catégorie.

“B”类股份是由“B”类股东或者其关联公司在中刚矿业合资公司中认购的股份以及这些股份的持有者以后所认购的股份。

En cas de cession d'Actions d'une catégorie à des titulaires d'Actions de l'autre catégorie, les Actions cédées deviennent des Actions de cette autre catégorie, de sorte qu'un même Actionnaire ne peut avoir que des Actions d'une seule catégorie.

当一类股份转让给另一类股份的持股人时，该类股份成为另一类股份，也就是一方只能拥有一类股份。

Sauf ce qui est convenu dans les présents Statuts, il n'existe aucune différence dans les droits et privilèges accordés aux Actions.

除了本章程另有规定，股东之间的权利没有区别。

8.2. Aux fins de l'application du principe d'absence de dilution de la participation des Actionnaires fondateurs de la catégorie A visés par les Articles 7.1 et 7.3, les Actions de catégorie A détenues par ces derniers jouissent des droits particuliers qui leur sont conférés par les présents Statuts, notamment les droits de l'Article 7.3..

为了履行第 7.1 条和第 7.3 条规定的“A”类创始股东股权不可稀释的原则，“A”类创始股东持有的股份享有本章程，特别是本章程第 7.3 条规定的特别的权利。

8.3. En cas d'augmentation de capital, SICOMINES Sarl devra faire acter par un notaire les modifications aux présents Statuts résultant de la conversion des Actions, soit le nouveau nombre des Actions, l'adaptation de la valeur nominale et l'adaptation des dispositions statutaires qui s'y rapportent.

当公司资本增加时，中刚矿业合资公司应对由于股票的转化而造成的对本章程的修改进行公证，公证的内容包括股票的转化可能造成新的股票数量，票面价值的变化和由此导致的章程条款的变化。

## **ARTICLE 9 - APPELS DE FONDS SUR LES ACTIONS**

### **第9条-股金的催缴**

9.1. Le Conseil d'Administration fait les appels de fonds sur les Actions non entièrement libérées au moment de leur souscription et en détermine les époques et le montant dans un avis donné par lettre recommandée, au moins un mois à l'avance. 董事会至少在一个月之前，以带回执的挂号信的方式对认购时没有缴纳的股本进行催缴，催缴通知中应该有缴付的时间和金额。

9.2. Tout versement non effectué à la date de son exigibilité produira de plein droit, par la seule échéance du terme, sans mise en demeure ou action judiciaire, un intérêt calculé au taux du marché bancaire tel que déterminé par le Conseil d'Administration. Les droits attachés aux titres resteront en suspens jusqu'au parfait paiement du principal et des intérêts.

一切在应缴之日没有缴纳的出资，按照董事会的决定，从到期之日起，按金融市场的利率计算利息。与股份相关的权利暂停直至股本和利息完全付清为止。

9.3. Après un second avis resté sans résultat pendant un second mois, le Conseil d'Administration pourra prononcer la déchéance de l'Actionnaire et faire vendre ses titres, le tout sans préjudice aux droits de lui réclamer tous dommages et intérêts éventuels.

如果经过第二次催告一个月之后仍然没有结果，董事会可以宣布该股东丧失权利，并出卖其股份，以上不影响向该股东要求可能的损害赔偿的权利。

9.4. Le Conseil d'Administration peut autoriser les Actionnaires à libérer leurs titres par anticipation ; dans ce cas, il détermine les conditions auxquelles les versements anticipés sont admis.

董事会可以允许股东提前缴纳其股份，在此情况下，董事会确定可以接受提前缴纳的条件。

## **ARTICLE 10 - AUGMENTATION DU CAPITAL, DROIT DE PREFERENCE ET REDUCTION DU CAPITAL**

### **第10条-资本的增加，优先权和资本的减少**

10.1. Toute augmentation du capital social est décidée par l'Assemblée Générale des Actionnaires sans préjudice de l'Article 7.3.

资本的增加在不违背第7.3条的情况下由股东大会决定。



10.2. Lors de toute augmentation du capital, les nouvelles Actions à souscrire seront offertes par préférence aux propriétaires des Actions existantes au jour de l'émission, au prorata du nombre des Actions appartenant à chacun d'eux.  
当公司资本增加时, 现有的持有人在发行日按照持股份额对新发行股票有优先认购权。

10.3. Si, à l'issue d'un délai de quinze (15) Jours à dater de l'offre de souscription, certains Actionnaires n'ont pas exercé leur droit de préemption, une seconde période de souscription de quinze (15) Jours sera ouverte, au cours de laquelle les Actionnaires ayant exercé leur droit de préemption dans la première souscription auront la possibilité d'exercer leur droit de préférence sur le solde non souscrit. Les nouvelles Actions souscrites par les Actionnaires existants seront incluses dans leur série d'Actions.

如果认购开始十五(15)天后, 某些股东没有行使优先认购权, 开始为期十五(15)天的第二阶段的认购, 在这个阶段, 行使了优先认购权的股东, 可以对第一阶段没有被认购的部分行使优先认购权。由现有股东认购的新股票将成为他们的类型的股票。

10.4. Les Actions pour lesquelles le droit de préemption n'a pas été exercé ne seront cédées valablement aux tiers qu'avec l'agrément préalable des Actionnaires conformément aux dispositions de l'Article 16 des présents Statuts.

根据本章程第十六条的规定, 没有被股东通过优先认购权购买的股票只有经过股东的同意才能够出让给第三人。

10.5. L'Assemblée Générale peut décider d'une réduction du capital aux conditions requises par la loi et les présents Statuts, tout en respectant la structure initiale du capital.

股东大会可以根据法律和本章程规定的条件决定减少资本, 但应遵守初始时的资本结构。

## **ARTICLE 11 - PROPRIETE DES ACTIONS**

### **第十一条 股份的优先权**

11.1. Toutes les Actions sont nominatives. La propriété des Actions nominatives s'établit par une inscription dans le registre des Actions nominatives tenu au siège social. Des certificats constatant les inscriptions nominatives sont délivrés aux Actionnaires ; ils sont signés par deux Administrateurs ou par un Administrateur et un délégué désigné à cet effet par le Conseil d'Administration.

所有股票都是记名股票。记名股票的所有人都要在公司总部进行股份记名登记。股东通过记名登记获得证书。证书由两名董事或者一名董事和一名由董事会为此指派的代表签署。

11.2. Tout Actionnaire n'est responsable des engagements de SICOMINES Sarl que jusqu'à concurrence du montant de sa souscription.

股东只以他们认购的中刚矿业合资公司的股份为限对中刚矿业公司的债务承担责任。

11.3. La propriété d'une Action emporte de plein droit adhésion aux présents Statuts, à la Convention de JV et aux décisions de l'Assemblée Générale.  
股份所有人完全认可本章程，合资公司协议和股东大会的决议的效力。

## **ARTICLE 12 - EXERCICE DES DROITS LIES AUX ACTIONS**

### **第十二条 与股份相关的权利的行使**

SICOMINES Sarl ne reconnaît, en ce qui concerne l'exercice des droits accordés aux Actionnaires, qu'un seul propriétaire pour chaque titre. Tous les copropriétaires indivis d'une Action ou tous leurs ayants-droit même usufruitiers et nus propriétaires, sont tenus de se faire représenter auprès de SICOMINES Sarl par une seule et même personne. SICOMINES Sarl peut suspendre l'exercice des droits afférents à ces Actions jusqu'à ce que cette personne soit désignée comme étant, à son égard, propriétaire du titre.

关于股东的权利的行使，中刚矿业合资公司只承认一份股权一个所有人。一份股份不可分割的共同所有人，或者所有他们的权利享有人，包括用益权人和虚有权利人都必须在中刚矿业合资公司处由一人并且同一人代表。中刚矿业合资公司可以中止赋予这些股票权利的行使，直到此人被指派成为该股权的唯一所有人。

## **ARTICLE 13 - OBLIGATIONS ET BONS DE CAISSE**

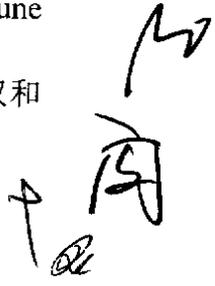
### **第 13 条-债券和提款单**

SICOMINES Sarl, par décision du Conseil d'Administration, peut créer ou émettre des obligations et/ou des bons de caisse. Le Conseil d'Administration détermine le type et le taux d'intérêt, le mode et l'époque de l'amortissement et du remboursement des obligations et bons de caisse, les garanties spéciales qui seraient affectées à ceux-ci, ainsi que toutes autres conditions de leur création ou émission. Les obligations ou bons de caisse au porteur sont signés par deux Administrateurs, l'une de ces signatures ou toutes les deux peuvent être apposées au moyen de sceaux.

经董事会决定，中刚矿业合资公司可以创设和签发债券和提款单。董事会决定债券和提款单的类型和利率，折旧的时间和方式，债券和提款单的偿还的时间和方式，对其产生影响的特殊担保，以及创设和签发的所有其他条件。不记名债券和提款单由两名董事签字，一个或者两个签名都可以通过盖章的方式完成。

Néanmoins, la décision d'émettre des obligations hypothécaires ou convertibles doit être prise par l'Assemblée Générale à la même majorité des voix que pour une augmentation du capital social.

无论如何，应该由股东大会与提高注册资本相同的多数票来作出签发抵押债权和可兑换债券的决定。



# TITRE III : CESSIBILITE DES PARTS SOCIALES

## 第三章 公司股份的转让

### ARTICLE 14 - PRINCIPES GENERAUX

#### 第十四条 原则

14.1. Toute cession d'Actions s'opère par une déclaration de transfert, inscrite dans le registre des Actionnaires, datée et signée par le cédant et le cessionnaire ou par leurs fondés de pouvoirs, ou de toute autre manière autorisée par la loi.

一切股票的转让都需要发表转让声明，股票的转让将被记录在股东登记册上，注明日期，由出让人和受让人或者他们的代理人签名，或者由法律允许的任何其他形式进行转让。

14.2. Toute cession d'Actions n'est valable qu'après que la constitution de SICOMINES Sarl aura été autorisée conformément à la loi.

只有在中刚矿业合资公司成立之后，才能进行股权的有效转让。

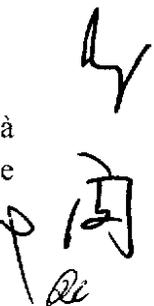
14.3. Sauf ce qui est stipulé dans la Convention de JV et dans les présents Statuts, et sans préjudice de l'Article 15 relatif à la cession libre d'Actions, nul Actionnaire ne peut vendre, céder, transférer, disposer, apporter en société, même en cas de fusion ou d'absorption, ses actions ou obligations convertibles en Actions (ci-après dénommées « Actions »), ou accorder une quelconque sûreté sur celles-ci (collectivement dénommée ci-après comme « cession » ou acte de « céder ») à quelque personne que ce soit, ni conclure tout acte ou promesse d'acte ayant pour objet une cession, immédiate ou future, certaine ou éventuelle des Actions de SICOMINES Sarl. La vente forcée éventuelle, en justice ou autrement, des Actions d'un Actionnaire sera soumise aux dispositions du présent article comme si cette cession était volontaire.

除了合资公司协议和本章程另有规定，而且在不违背第 15 条关于股份自由转让的规定的情况下，任何股东，即使是在合并和兼并的情况下，都不得出售，出让，转让，支配股份或转化成股份的债券，也不得用其股份或转化成股份的债券给公司出资，不得为任何人在股份或转换成股份的债券上设立担保（以下总称为“转让”和“转让行为”），也不得缔结任何旨在立即或远期，确定或不确定的出让中刚矿业合资公司股份的契约或契约承诺。有可能出现的司法或其他形式的强制出卖将根据本条的规定被认为是自愿的出让。

14.4. Agrément et droit de préemption

认可和优先购买权

Sans préjudice de l'Article 14.7, les cessions d'Actions autres que celles visées à l'Article 15 sont soumises à l'agrément du cessionnaire par l'Assemblée Générale



conformément à la procédure prévue à l'Article 16. A défaut d'agrément, les Actions font l'objet du droit de préemption prévu à l'Article 17.

在不违背第 14 条第 7 款临时不可转让性条款的条件下,除了第 15 条自由转让的股票转让,须根据中刚矿业合资公司章程规定第 16 条的股东大会对受让人认可。如果没有认可,根据章程规定第 17 条规定,该股权可以被行使优先购买权。

#### 14.5. Agrément et option d'achat en cas de changement de contrôle 认可或控制权变化时的收购选择权

Tout Actionnaire qui subit un changement de contrôle doit faire l'objet d'un nouvel agrément par l'Assemblée Générale conformément à l'Article 16. A défaut de respect de cette procédure ou en cas de refus d'agrément, les autres Actionnaires bénéficient d'une option d'achat sur les Actions détenues par l'Actionnaire qui a subi un changement de contrôle, conformément à l'Article 18, les Actionnaires de la même catégorie(que celui qui subit un changement de contrôle) bénéficiant d'un droit préférentiel pour lever l'option d'achat.

本身控制权发生变化的股东要根据第 16 条的规定重新得到股东大会的认可。如果没有遵守该程序或者没有得到股东大会的同意,其他股东根据第 18 条的规定可以购买控制权发生变化的股东的股份。(与控制权发生变化的股东)同一类别的股东有优先购买权。

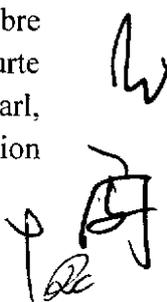
#### 14.6. Opposabilité de l'agrément et du droit de préemption en cas de constitution de sûretés 设立担保时的认可和优先购买权

Tout Actionnaire qui souhaite constituer une sûreté sur les Actions qu'elle détient dans SICOMINES Sarl est tenue d'en informer le Conseil d'Administration de SICOMINES Sarl et les autres Actionnaires et de fournir les documents garantissant l'opposabilité de l'agrément et du droit de préemption prévus respectivement à l'Article 16 et à l'Article 17, et ce conformément à la procédure prescrite à l'Article 19. Les actionnaires qui ont voté contre l'agrément auront l'obligation d'acheter toutes les Actions faisant l'objet de la sûreté.

所有希望对其股份设立担保的股东必须通知董事会以及其他股东,并且提交保证本章程所规定的第十六条、第十七条和第十九条认可程序和优先购买权的抗辩性的文件。对认可投反对票的股东有义务购买那些被设置担保的股份。

#### 14.7. Incessibilité temporaire 临时的不能转让性

Sans préjudice de l'Article 15 relatif aux dispositions concernant la cession libre d'Actions, les Actions seront incessibles pendant la période la plus courte correspondant soit à vingt (20) ans à compter de la constitution de SICOMINES Sarl, soit à la période correspondant aux deux premières étapes prévues par la Convention



de JV concernant le remboursement de l'Investissement Minier et la première tranche de l'Investissement d'infrastructures.

在不违背第 15 条关于自由转让的条款的情况下，协议各方一致认为，股票应该在中刚矿业合资公司成立后 20 年内或者是合资公司协议所规定的关于偿还矿业投资和第一期基建投资的第一和第二阶段，（取二者中较短者），具有不可转让性。

En dérogation des dispositions sur l'incessibilité temporaire, les Actionnaires de la catégorie B ont le droit de céder leurs Actions, à une hauteur maximum de 17% du capital social, à condition que le cessionnaire soit une société minière ou l'EXPORT IMPORT BANK OF CHINA (« EXIM BANK ») ou une société affiliée de l'EXIM BANK. Les Actionnaires de catégorie B s'engagent ainsi à détenir, tout au long de la période d'incessibilité temporaire, 51% au moins du capital social.

作为临时不可转让条款的例外，“B”类股东有权将最多不超过注册资本 17% 的股份转让，但是条件是受让这必须是一个矿产公司或者是中国进出口银行或者是中国进出口银行的关联企业。“B”类股东在临时不可转让期内，必须承诺拥有 51% 的股权。

En cas de cession en violation du présent Article, cette cession sera considérée comme nulle et, en tout cas, inopposable à SICOMINES Sarl et aux autres Actionnaires.

如果违背本条规定进行转让，该转让被认为无效，且对中刚矿业合资公司及其股东无抗辩权。

L'Actionnaire cédant sera cependant présumé vendeur et les autres Actionnaires pourront à tout moment exercer le droit de préemption visé à l'Article 17.

然而，上述违反规定进行转让的股东被视为是出售者，其他股东可以在任何时候行使第 17 条规定的优先购买权。

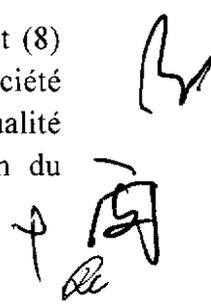
## **ARTICLE 15 - CESSIONS LIBRES D'ACTIONS**

### **第十五条 股份的自由转让**

15.1. Tout Actionnaire peut céder librement une, plusieurs ou toutes les Actions à un Actionnaire ou une Société Affiliée, étant entendu que dans ce dernier cas (i) les Actions seront rétrocédées au cédant si le cessionnaire cesse d'être une Société Affiliée et que (ii) l'acte ou la convention de cession devra prévoir expressément cette rétrocession.

合同一方可以自由向另一方或者关联公司转让一份或多份股权，在向关联公司转让股份时，条件是(i)如果受让人不再是关联公司时，股份将交还给出让人，而且(ii)转让合同或协议应明确规定这种交还。

15.2. Toute cession libre doit être notifiée au Conseil d'Administration huit (8) Jours avant le jour de la cession effective. Dans le cas d'une cession à une Société Affiliée, cette notification doit être accompagnée d'un document prouvant la qualité de Société Affiliée du cessionnaire, d'un document confirmant l'adhésion du



cessionnaire au présent Contrat ainsi que son engagement de rétrocession au cas où il cesserait d'être une Société Affiliée.

一切自由转让都应在转让实际生效八（8）天前告知董事会。在向一家关联公司进行股份转让时，告知中应附有证明受让人关联公司身份的文件，受让人同意本协议的文件和其同意当他不再是关联公司时交还股份的文件。

« Sociétés Affiliées » ou « Affiliés » signifie toute société ou entité qui directement ou indirectement, contrôle un Actionnaire ou est contrôlée par un Actionnaire ou toute société ou entité qui directement ou indirectement, contrôle ou est contrôlée par une société ou entité qui elle-même contrôle ou est contrôlée par un Actionnaire.

关联公司和关联者指一切直接或间接控制一个股东或者被一个股东控制的公司和实体，或者一切直接或者间接由一个本身由一个股东控制的公司或实体控制或被控制的公司或实体。

« Contrôle » signifie le pouvoir de droit ou de fait d'exercer une influence décisive sur la désignation de la majorité des administrateurs ou gérants d'une société ou entité considérée ou sur l'orientation de sa gestion, notamment :

控制指对任命一个企业或实体一半以上的股东或管理者或者对企业的经营管理能够产生决定性影响的法律或事实的权利，尤其是：

1. lorsqu'il résulte de la détention de la majorité des droits de vote attachés à l'ensemble des actions, parts ou droits d'actionnaires de la société en cause ;  
基于公司的全部股权或者股东权利，持有半数以上投票权；
2. lorsqu'un actionnaire a le droit de nommer ou de révoquer la majorité des administrateurs ou gérants ;  
一个股东有权任命或罢免半数以上的董事或管理者；
3. lorsqu'un actionnaire dispose du pouvoir de contrôle en vertu des statuts de la société en cause ou de conventions conclues avec celle-ci ;  
根据公司章程或与公司签订的协议，一个股东有控制权；
4. lorsque, par l'effet de conventions conclues avec d'autres actionnaires d'une société en cause, un actionnaire dispose de la majorité des droits de vote attachés à l'ensemble des actions, parts ou droits d'actionnaires de celle-ci ;  
出于与其他股东签订的协议，一个股东拥有占全部股份或全部股东权利的半数以上的投票权。
5. en cas de contrôle conjoint.  
共同控制的情况。

#### ARTICLE 16 - AGREMENT

#### 第十六条- 认可



## 16.1. Première Notification

### 第一次通知

#### 16.1.1. Agrément du cessionnaire en cas de cession d'Actions

##### 股份转让情况下对受让人的认可

Le cédant doit informer le Conseil d'Administration de SICOMINES Sarl (la « Première Notification ») de son intention de céder tout ou partie de ses Actions en indiquant l'identité du candidat cessionnaire (s'il s'agit d'une personne physique : nom, prénom, domicile et profession ou, s'il s'agit d'une personne morale : forme, dénomination et siège social), ainsi que le nombre des Actions dont la cession est envisagée et les conditions de l'opération.

出让人应该通知中刚矿业合资公司的董事会（《第一次通知》）转让其部分或全部股份的意愿，并指出候选受让人的身份（如果是自然人：姓名，住址和职业；如果是法人，组织形式，公司名称），将转让股份的数量及运作条件。

La notification indique également l'identité des personnes physiques ou morales qui contrôlent directement ou indirectement le candidat cessionnaire ou qui exercent directement ou indirectement une influence notable sur la gestion ou la désignation des membres du conseil de gérance ou du conseil d'administration de celui-ci.

通知同时指出直接或间接控制候选受让人，或者对候选受让人的管理或者管理层的任免能够实施重大影响的自然人或法人的身份。

S'il s'agit d'une vente, le cédant devra joindre, en outre, une photocopie certifiée conforme du document par lequel le candidat acquéreur s'est engagé valablement et inconditionnellement à acheter des Actions du cédant visées dans la Première Notification à un prix déterminé ou déterminable, et indiquant les modalités de paiement prévues. Cet engagement devra être valable pour une durée de six (6) mois au moins à compter de la Première Notification.

如果涉及到出售，除让人必须在第一次通知中另外附加一份购买候选人正式且无条件保证购买转让人的股份的文件复印件，该通知规定明确的或是可确定的转让价格和支付方式。该保证自第一次通知起算，有效期至少6个月。

S'il s'agit d'une cession autre qu'une vente (par exemple, échange, apport, etc.), le cédant devra indiquer le prix qu'il demande en ayant égard aux éléments économiques de l'opération concernée, dans l'hypothèse où le cessionnaire ne serait pas agréé, pour l'exercice du droit de préemption des autres Actionnaires.

如果涉及到转让而不是出售（如交换，投资等），转让人应该指明其从根据经济因素考虑所要求的价格，以便于如果受让人不被承认时，其他股东行使优先购买权。

Dans tous les cas, la Première Notification devra être accompagnée d'un document du cessionnaire confirmant son adhésion aux présents Statuts et à la Convention de JV signée par les Actionnaires fondateurs de SICOMINES Sarl et à ses Avenants éventuels.

在所有情况下，第一次通知应附带一份文件，通过该文件，受让人确认其认可公司创始股东签署的章程、中刚矿业合资公司及其可能的附加条款的效力。

A défaut de comporter tous ces éléments, toute notification sera nulle et non avenue.

如果没有上述所有要件，该通知无效。

La régularité de la notification est vérifiée par le Président du Conseil d'Administration qui, en cas de défaut, invite le cédant à procéder à une nouvelle notification régulière.

通知的合法性由董事长核实，如果该通知不合格，则由其请转让人着手办理新的合法通知。

#### 16.1.2. Agrément de l'Actionnaire en cas de changement de son Contrôle

控制权变化情况下股东的认可

L'Actionnaire doit informer le Conseil d'Administration de SICOMINES Sarl (la « Première Notification ») de tout projet d'opération (avec copie certifiée conforme de l'offre du tiers) qui aurait pour effet de modifier, directement ou indirectement, son Contrôle.

股东应通知中刚矿业合资公司董事会（《第一次通知》）所有直接或间接的关于其控制权的变化实施计划（附上第三方提供的相关复印件）。

Outre les données décrites à l'Article 16.1.1, la Première Notification de l'Actionnaire devra également indiquer le prix qu'il demande, en ayant égard aux éléments économiques de l'opération concernée, dans l'hypothèse où elle ne serait pas agréée, pour l'exercice du droit d'option des autres Actionnaires.

除了第 16.1.1. 已述资料，股东的第一次通知同时应指明其从相关运作的经济因素考虑所要求的价格，以便于如果其未被认可的情况下，其他股东行使优先购买权。

La régularité de la notification est vérifiée par le Président du Conseil d'Administration qui, en cas de défaut, invite l'Actionnaire à procéder à une nouvelle notification régulière.

通知的合法性由董事长核实，如果该通知不合格，则由其请转让人着手办理新的合法通知。

« Contrôle » à la signification donnée à l'Article 15.1.

《控制》的含义见第 15.1.条。

## 16.2. Deuxième Notification

### 第二次通知

Dans les dix (10) jours de la Première Notification, le Président du Conseil d'Administration (ou deux Administrateurs) notifie aux Actionnaires autres que, selon le cas, le cédant ou l'Actionnaire la demande d'agrément en envoyant une copie de la Première Notification (la « Deuxième Notification ») et convoque une Assemblée Générale Extraordinaire pour qu'elle statue, au plus tard dans le mois de la Première Notification, sur l'agrément du cessionnaire ou de l'Actionnaire.

第一次通知 10 天内，董事长（或两名董事）通知除了要求认可的转让人和受让人以外（视情况而定）的其他股东，并寄送第一次通告的复印件（《第二次通知》），并最迟在第一次通告一个月内召开特别股东大会，决定对受让人或股东的认可。

L'Assemblée Générale statue à la moitié au moins des Actionnaires, propriétaires d'Actions représentant ensemble les trois quarts du capital social, après déduction, selon le cas, de celles pour le transfert desquelles l'agrément est demandé ou de celles détenues par l'Actionnaire.

股东大会至少由全体股东一半以上决定，且必须持有公司总资本的四分之三，除了股东将转让股份或其所持股份外。

A défaut de décision positive à la majorité susdite, l'agrément est réputé refusé.

如果没有上述多数肯定决议，该认可被认为拒绝。

## 16.3. Troisième Notification

### 第三次通知

Le Président du Conseil d'Administration notifie sans délai aux Actionnaires la décision de l'Assemblée Générale (la « Troisième Notification »).

董事长应及时通知所有股东关于股东大会的决议（《第三次通知》）。

### 16.3.1. Agrément ou refus d'agrément du cessionnaire

#### 受让人许可的认可或拒绝

En cas d'agrément du cessionnaire, les Actions ne pourront être cédées qu'au cessionnaire agréé et aux conditions indiquées dans la Première Notification, dans les trois (3) mois de la Troisième Notification. A défaut, la procédure devra être recommencée.

如果受让人被认可，股份只能在第三次通知的三个月内按第一次通知中指定的条件转让给该受让人。否则，该程序需要重新开始。

En cas de refus d'agrément du cessionnaire, la Troisième Notification emporte, pour l'exercice du droit de préemption prévu à l'Article 17, offre de vente desdites Actions aux bénéficiaires de ce droit au prix de vente ou au prix indiqué dans la Première Notification.

如果受让人许可被拒绝，为行使第 17 条规定的优先购买权，第三次通知将向行使该权利的受益人发出以上股份在购买邀请、出售价格或第一次通告中指定的价格。

### 16.3.2. Refus d'agrément de l'Actionnaire

股东认可的拒绝

En cas de refus d'agrément de l'Actionnaire, la Troisième Notification emporte ouverture du droit d'option visé à l'Article 18 au profit des bénéficiaires de celui-ci.

如果股东认可被拒绝，第三次通知将按第 18 条的选择购买权为该权利的受益人的开放。

## **ARTICLE 17 - DROIT DE PREEMPTION**

### **第十七条 优先购买权**

#### 17.1. Exercice du droit de préemption

优先购买权的实施

Les Actionnaires auxquels l'offre a été notifiée conformément à l'Article 16.1 disposent d'un délai de soixante (60) Jours pour faire connaître au Conseil d'Administration (i) leur décision d'acheter ou non les Actions qui leur ont été offertes, (ii) le nombre des Actions pour lesquelles ils se portent acheteurs et (iii) si ils estiment que le prix mentionné dans la Première Notification correspond à une valeur de marché.

根据第 16.1 条，收到邀请通知的股东在六十天内通知董事会（i）是否购买待售股份的决定，（ii）购买的股份数量（iii）评估在第一次通知中指出的价格是否符合市场价值。

L'Actionnaire qui n'a pas fait connaître sa décision dans ce délai est irréfragablement présumé avoir renoncé à exercer, en l'occurrence, son droit de préemption.

在此期限内没有通知董事会其决定的股东，视作完全放弃行使优先购买的权利。

#### 17.2. Quatrième Notification

第四次通知

Dans les vingt (20) jours suivant l'expiration du délai prévu à l'Article 17.1, le Conseil d'Administration détermine le nombre des Actions pour lesquelles l'offre a

été acceptée et le Président du Conseil d'Administration (ou le Vice-Président ou encore deux Administrateurs) notifie à tous les Actionnaires qui ont exercé leur droit de préemption le nombre des Actions qui leur sont, le cas échéant, attribuées (la « Quatrième Notification »).

第 17.1. 条规定的期限到期后 20 天内，董事会决定股东接受的股份数量，董事长（或副董事长或两名董事）通知行使优先购买权的所有股东其分配到的股份数量（《第四次通知》）。

Les Actions seront attribuées en priorité aux Actionnaires de la même catégorie que le cédant au prorata de leur participation dans SICOMINES Sarl.

股份按照其公司参股比例，优先分配给与转让人同类型股东。

Si le nombre des Actions pour lesquelles l'offre a été acceptée par des Actionnaires de la même catégorie que le cédant est égal ou supérieur au nombre des Actions offertes, les Actions sont réparties entre eux dans la mesure où le nombre des Actions demandées par chacun le permet ou, à défaut, proportionnellement au nombre des Actions qu'ils détiennent.

如果与转让方同类型的股东认购的股份数量等于或多于待购的股份数量，那么股份按照各方要求并且允许的股份数量方式分配，否则按持股比例分配。

Si le nombre des Actions pour lesquelles l'offre a été acceptée par des Actionnaires de la même catégorie que le cédant est inférieur au nombre des Actions offertes mais que les Parties de l'autre catégorie ont offert d'acheter les Actions, les Actions qui n'ont pas été préemptées par les Actionnaires de la même catégorie que le cédant sont réparties entre les Actionnaires de l'autre catégorie dans la mesure où le nombre des Actions demandées par chacun le permet ou, à défaut, proportionnellement au nombre des Actions qu'ils détiennent.

如果与转让方持同类型股份的股东认购的股份数量少于待售的股份数量，但持另一种类型股份的股东要求购买股份，那么持同类型股份的股东没有使用优先权购买权的剩余股份，将按照持另一种类型股份的股东的要求且允许的股份数量方式分配，否则，将按其持股比例分配。

### 17.3. Paiement

支付

Quelles que soient les conditions convenues avec le candidat acquéreur, le paiement du prix s'effectuera, en cas d'acquisition par les Actionnaires bénéficiant du droit de préemption, dans le mois de la Quatrième Notification, sous réserve de l'Article 17.5.

在股东通过优先购买权获得股份的情况下，无论与购买候选人协商何种条件，在第四次通知的本月内必须付款，但第 17.5 条不在此限。

### 17.4. Transfert de propriété

所有权的转移

Le transfert de propriété s'effectue au moment du paiement.

所有权在付款时转移。



## 17.5. Expertise

### 鉴定

17.5.1. Si tous les Actionnaires qui ont exercé leur droit de préemption estiment que le prix visé dans la Première Notification ne correspond pas à une valeur de marché, le prix sera celui déterminé par un expert désigné de commun accord entre les Actionnaires concernés dans le mois de la notification faite en vertu de l'Article 17.1 ou, à défaut d'accord entre les Actionnaires concernés dans ce délai, par le Président du tribunal de grande instance de Lubumbashi, statuant à la requête de l'Actionnaire le plus diligent.

如果所有使用优先购买权的股东认为第一次通知中涉及的价格与市场价值不符，该价格将在根据第 17.1 条规定进行通知的同一月内，由相关股东达成共同意见指派的一名专家进行确定，如果相关股东在此期限内没有达成一致意见，在股东请求下，由卢本巴希大审法院主席裁决。

17.5.2. L'expert fixe le prix sur la base de méthodes de valorisation qui sont habituellement appliquées au moment de l'exercice du droit de préemption pour des sociétés actives dans un domaine d'activité similaire à celui de SICOMINES Sarl et agira en qualité d'expert au sens de l'article 273 du décret du 30 juillet 1888 relatif aux obligations conventionnelles. En aucun cas, le prix fixé par l'expert ne peut excéder le prix indiqué dans la Première Notification, qui constitue un plafond.

专家以行使优先购买权时的常规估价方法为基础确定价格，此方法应为与中刚矿业合资公司在类似业务领域中的公司所使用，并且根据 1988 年 7 月 30 日关于合同义务的法令第 273 条以专家身份介入。在任何情况下，由专家确定的价格不能超过第一次通知中指明的价格，该价格为最高价。

17.5.3. L'expert doit non seulement entendre les Actionnaires concernés mais aussi inviter tous autres Actionnaires à faire valoir leurs observations et à participer à l'expertise s'ils le souhaitent.

专家不仅要听取利益涉及方股东，如果其他股东愿意，也要邀请其提供有价值的意见并参与鉴定。

17.5.4. La décision de l'expert devra être rendue et notifiée aux Actionnaires concernés ainsi qu'au Conseil d'Administration par lettre recommandée avec accusé de réception dans un délai maximum de soixante (60) jours à dater de sa désignation. Cette décision liera le cédant et tous les Actionnaires, qu'ils aient ou non été parties à l'expertise et qu'ils aient ou non indiqué leur accord sur le prix indiqué dans la Première Notification. Le prix devra être payé dans le mois de la notification de cette décision.

专家在任命之日起最多六十日之内，将其决定以有回执的挂号信方式反馈并通知相关股东和董事会。该决定将约束转让方和所有股东，不管是否参与鉴定或是否曾表示同意第一次通告中指定的价格。该价款的支付应在通知此结果的同一个月内进行。

17.5.5. L'expert disposera, aux fins de l'accomplissement de sa mission, des pouvoirs d'investigation les plus étendus.

在完成其任务前，专家享有最广泛调查权。

17.5.6. SICOMINES Sarl communiquera tous autres documents nécessaires pour le bon accomplissement de la mission visée au paragraphe précédent.

为了圆满完成上述任务，中刚合资公司将交阅专家所有必要文件。

17.5.7. La décision de l'expert est définitive et n'est susceptible d'aucun recours, sous réserve de l'hypothèse dans laquelle elle serait évidemment contraire à l'équité et pour autant qu'il ne se soit pas écoulé plus de trois (3) mois depuis que l'actionnaire qui se prétend lésé a eu connaissance de cette décision et que cette décision n'ait pas reçu de sa part un commencement d'exécution.

专家的决定是决定性且不可上诉的，除非明显有悖公正，从认为利益受到损害的股东获知该决定时起不超过 3 个月，且该决定还没开始执行。

17.5.8. Les honoraires de l'expert seront provisionnés par chacun des Actionnaires concernés et seront répartis entre les Actionnaires sur décision de l'expert au prorata des montants relatifs aux points tranchés en faveur de l'une ou l'autre partie.

专家的酬金将由相关的股东预先支付，并根据专家的决定按不同比例分摊。

## **ARTICLE 18 - OPTION D'ACHAT**

### **第 18 条-购买选择权**

18.1. Tout Actionnaire s'engage à communiquer au Conseil d'Administration, avant sa survenance, tout changement de contrôle l'affectant. Ce changement de contrôle devra faire l'objet d'un agrément par l'Assemblée Générale. En cas de non respect de cette procédure ou en cas de refus d'agrément, les autres Actionnaires bénéficient d'une option d'achat sur l'ensemble des Actions détenu par cet Actionnaire, les Actionnaires de la même catégorie ( que l'Actionnaire qui subit un changement de contrôle) bénéficiant d'un droit préférentiel pour lever l'option d'achat conformément à la procédure définie dans les présents Statuts.

所有控制权发生变化的股东都应该在事前通知董事会。该控制权的变化应该获得股东大会的认可。如果没有遵守该程序或者没有得到股东大会的同意，其他股东

可以购买控制权发生变化的股东的全部股份。(与控制权发生变化的股东)同一类别的股东有优先购买权。

18.2. L'Actionnaire qui n'a pas fait connaître sa décision dans ce délai est irréfragablement présumé avoir renoncé à exercer, en l'occurrence, son droit d'achat. 没有在期限内表达其决定的股东, 被认为在此情况下彻底放弃了购买的权利。

18.3. Les Actionnaires auxquels l'ouverture du droit d'option aura été notifiée par la Troisième Notification peuvent exercer leur option dans les soixante (60) jours de cette notification.

通过第三次通知表达购买意向的股东可以在通知之后的六十(60)天内行使购买选择权。

18.4. L'option est levée par lettre recommandée à la poste avec accusé de réception ou lettre remise en mains propres contre accusé de réception (la « Levée de l'option »). Les Actionnaires qui ont levé l'option indiquent dans la Levée de l'option si elles estiment que le prix visé dans la première Notification correspond ou non à une valeur de marché.

该购买决定以签收邮政挂号信或亲手送达并签收的方式递交(“选择的递交”)。递交购买决定的各方要在信中指明其是否认为第一次通告中的预计价格符合市场价值

18.5. Si, à l'issue du délai de soixante (60) jours visé à l'Article 18.3, certains Actionnaires de la même catégorie d'Actions que l'Actionnaire subissant le changement de Contrôle n'ont pas exercé leur droit préférentiel, une seconde période de souscription de quinze (15) jours sera ouverte, au cours de laquelle les Actionnaires de l'autre catégorie ayant exercé leur droit de préemption dans la première souscription auront la possibilité d'exercer leur droit de préférence sur le solde non souscrit.

如果第 18.3 条中规定的六十(60)天过后, 某些与变更控制权的股东同类型的股东没有行使他们的优先权, 为期十五(15)天的第二阶段的认购期开始, 在这个阶段中, 在第一阶段中行使了优先认购权的另一类股东可以对余额进行认购。

18.6. Dans les vingt (20) jours suivant l'expiration du délai prévu à l'Article 18.5, le Conseil d'Administration détermine le nombre des Actions pour lesquelles l'offre a été acceptée et le Président du Conseil d'Administration (ou deux Administrateurs) notifie à tous les Actionnaires qui ont exercé leur droit de préemption le nombre des Actions qui leur sont, le cas échéant, attribuées.

在第 18.5 规定的期限届满之后二十(20)天内, 董事会决定被接受的股票的数量, 董事会主席(或者两个董事)通知所有行使了优先认购权的股东他们获得的股份的数量。



18.7. Les Actions seront attribuées aux Actionnaires de la même catégorie d'Actions (que l'Actionnaire subissant le changement de Contrôle) au prorata de leur participation dans le capital social de SICOMINES Sarl.

股份将按照他们在中刚矿业公司和子公司中注册资本的比例分配给(与变更了控制权的股东)同一类型的股东。

18.8. Si le nombre des Actions pour lesquelles l'offre a été acceptée par les Actionnaires visées à l'Article 18.7 est égal ou supérieur au nombre des Actions cédées, les Actions sont réparties entre eux dans la mesure où le nombre des Actions demandées par chacun le permet ou, à défaut, proportionnellement au nombre des Actions qu'ils détiennent.

如果第 18.7 条中的股东得到的股份超过或者与出让的股份数相同, 股份将在他们之间重新分配, 只要每个股东要求的股份数允许这种重新分配, 如果不允许, 将按照他们持有股份的比例来重新分配。

18.9. Si le nombre des Actions pour lesquelles l'offre a été acceptée par les Actionnaires de la même catégorie que le cédant est inférieur au nombre des Actions offertes mais que les Actionnaires de l'autre catégorie ont offert d'acheter les Actions, les Actions qui n'ont pas été préemptées par les Actionnaires de la même catégorie que celle subissant le changement de Contrôle sont réparties entre les Actionnaires de l'autre catégorie dans la mesure où le nombre des Actions demandées par chacun le permet ou, à défaut, proportionnellement au nombre des Actions qu'ils détiennent.

如果股份被同一类型的股东接受的数目比出让的股份数目低, 而另一个类型的股东也要购买股份, 那么没有被与变更控制权的股东同一类型的股东认购的股份就在另一个类型的股东之间重新分配, 只要每个股东要求的股份数量允许, 或者如果不允许的话, 就按照他们持有的股份的比例来分配。

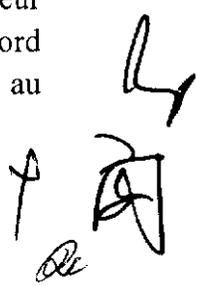
18.10. Au cas où les Actions de l'Actionnaire qui subit le changement de contrôle n'ont pas été toutes rachetées, les Actionnaires qui ont refusé l'agrément ont l'obligation de racheter le reste des Actions au prorata de leur participation au capital social.

如果控制权变更的股东的股票没有被全部认购, 在股东大会中拒绝同意控制权变更的股东有义务根据他们在注册资本中参与比例来购买所有剩下的股份。

18.11. Le paiement du prix s'effectuera dans le mois qui suit la notification du Conseil d'Administration stipulée à l'Article 18.6.

在 18.6 条规定的通知董事会之后一个月內支付价款。

18.12. La vente se fera au prix mentionné dans la Première Notification ou, si les Actionnaires qui ont levé l'option estiment que ce prix ne correspond pas à la valeur de marché, le prix sera celui déterminé par un expert désigné de commun accord entre les Actionnaires dans le mois de la levée de l'option ou, à défaut d'accord, au



prix fixé par un expert désigné par le tribunal statuant à la requête de l'Actionnaire le plus diligent. L'Article 17.5 s'applique mutatis mutandis.

出售按第一次通告中提到的价格进行，如果各方认为此价格与市场价值不符，该价格可在提交选择的同一月内，由一名相关各方协商后共同指派的专家进行确定，如果相关各方在此期限内没有形成一致意见，由法庭指派专家确定价格，接受请求进行裁决。应用第 17.5 条时作必要更改。

18.13. Le transfert de propriété a lieu en même temps que le paiement du prix.  
股份所有权的转移从支付价款之时起。

18.14. La cession se réalisera sous la garantie que l'Actionnaire est pleinement et entièrement propriétaire des Actions et que les Actions cédées sont libres de toute sûreté et autres charges ou droit contractuel quelconque au profit d'un tiers, sans préjudice des autres droits et recours dont disposerait l'acquéreur.

转让将在下列担保下进行：股东是股份的充分完全持有者，不存在任何第三人可以主张的针对该股份的担保或者其他的合同义务，但这不影响买主提出的追索和其他权利。

18.15. Tous les droits spéciaux de l'Actionnaire résultant de la Convention de JV ou des Statuts de SICOMINES Sarl sont suspendus à dater de la Levée de l'option jusqu'au transfert de propriété des Actions qui en font l'objet.

从股份购买选择权行使之日起到股权转让的执行之日止，成立合同提出的或公司章程提出的所有股东的特殊权力暂停执行。

18.16. La modification du Contrôle de l'Actionnaire ne peut se réaliser avant l'issue de cette procédure.

股东控制权的更改在这个程序之前不能实现。

## **ARTICLE 19 - OPPOSABILITE DE L'AGREMENT ET DU DROIT DE PREEMPTION EN CAS DE CONSTITUTION DE SURETES**

在设置担保的情况下认可程序和优先购买权的可抗辩性

19.1. Sans préjudice des dispositions concernant l'incessibilité temporaire, tout Actionnaire doit préalablement informer le Conseil d'Administration et les Actionnaires (la « Notification Sûreté ») de son intention de constituer une Sûreté sur tout ou partie des Actions dont elle est titulaire dans SICOMINES Sarl (la « Partie constituante »), en indiquant l'identité du bénéficiaire de la Sûreté (s'il s'agit d'une personne physique : nom, prénom, domicile et profession ou, s'il s'agit d'une personne morale : forme, dénomination et siège social), ainsi que l'opération en garantie de laquelle la Sûreté est envisagée, le nombre d'Actions concernées et les conditions de l'opération.

在不损害临时不可转让性条款的规定的情况下，各股东应该预先将其持有公司的部分或所有股份设立担保的想法通知公司的董事会和股东，同时指出担保受益人



身份。（如果是自然人的话，涉及到姓、名、地址和职业。如果是法人的话，涉及到公司类型、名称、公司总部地址）同时要考虑担保的保证操作，相关的股份数和操作条件。

Dans l'hypothèse où la cession doit intervenir au profit d'une personne morale, la notification indique également l'identité des personnes physiques ou morales qui la contrôlent directement ou indirectement ou qui exercent directement ou indirectement une influence notable sur la gestion ou la désignation des membres du conseil de gérance ou du conseil d'administration de celle-ci.

在转让给法人的情况下，该说明还要指出直接或间接控制该法人、能直接或者间接地对该公司的管理、或者该公司的领导层任免实施重大影响的自然人和法人的身份。

« **Sûreté** » : désigne toute sûreté consentie sur les Actions et notamment tout usufruit, gage, gage sur fonds de commerce, nantissement, privilège, option d'achat ou tout droit de tout tiers d'acquiescer ces Actions, d'en autoriser la cession, d'en recevoir les dividendes ou d'en exercer le droit de vote (autrement qu'en vertu d'un mandat ou d'une procuration octroyée en vue de la représentation à une Assemblée Générale déterminée).

担保：指所有针对股份的担保和尤其是用益权、抵押、商业资金的抵押、抵押品、优先权、购买选择权、购买股份第三人的权力，同意转让第三人权力，获得红利和执行投票权（不同于依据一个委托书或最终董事会代表的授权书）。

19.2. L'Actionnaire constituant devra joindre, en outre, à la Notification Sûreté un document original, signé du bénéficiaire éventuel de la Sûreté:

另外，设立担保的股东应该在担保通知上附上一个原件，并由担保的受益人签字。

19.2.1. déclare avoir connaissance des procédures d'agrément et de préemption prévues par la Convention de JV ou par les présents Statuts ;

声明知晓公司设立协议或公司章程的所规定的认可程序和先买权的文件。

19.2.2. s'engage valablement et inconditionnellement, sous peine d'inopposabilité de la Sûreté à SICOMINES Sarl et aux Actionnaires, à respecter ces procédures et à ne pas entraver leur application en cas de réalisation de la Sûreté.

无条件 and 有效地保证遵守这些程序，否则该担保的不可对抗中刚矿业合资公司 and 公司股东。

A défaut de comporter tous ces éléments, la Notification Sûreté est nulle.

如果未能包含上述所有的这些成分，担保通知是无效的。

La régularité de la notification est vérifiée par le Président du Conseil d'Administration qui, en cas de défaut, invite l'Actionnaire constituant à procéder à une nouvelle notification régulière.

通知的合法性由董事长核实，如果该通知不合格，则要求设立担保的股东着手办理新的合法通知。

19.3. La Sûreté ne pourra être constituée avant la réception, par l'Actionnaire constituant, d'une confirmation écrite du Conseil d'Administration et des autres Actionnaires que la Notification Sûreté est conforme aux exigences énoncées aux Articles 15.7, 19.1 et 19.2.

股东在没有收到董事会和其他股东的书面证明该担保通知符合第 15.7, 第 19.1 和 19.2 条规定之前，担保将不能设立。

19.4. Toute Sûreté constituée en violation du présent Article est inopposable à SICOMINES Sarl et aux autres Actionnaires.

所有的违背此条款而设立的担保不能对抗中刚矿业合资公司和其他股东

19.5. Les Actionnaires qui ont voté contre l'agrément auront l'obligation d'acheter toutes les Actions faisant l'objet de la sûreté.

在认可程序中投反对票的股东有义务购买担保项下的所有股份。

## **TITRE IV : ADMINISTRATION DE LA SOCIETE - CONSEIL DE**

### **GERANCE - COMITE DE GESTION -**

### **COMMISSAIRES AUX COMPTES**

## **第四章 公司的管理机构，管理顾问机构，管理委员会，稽核员**

### **ARTICLE 20 - COMPOSITION ET CONDITIONS DE NOMINATION DES MEMBRES DU CONSEIL D'ADMINISTRATION**

#### **第二十条 董事会成员的任命条件和构成**

20.1. La Société est administrée par un Conseil d'Administration composé de sept (7) Administrateurs : Cinq (5) Administrateurs élus parmi les candidats présentés par les titulaires des Actions de la catégorie « B » et deux (2) Administrateurs élus parmi les candidats présentés par les titulaires des Actions de la catégorie « A ».

中刚矿业公司由董事会负责管理，该董事会由 7 名董事组成，其中 5 名董事从 (B) 类股东推举的候选人中选出，2 名董事从 (A) 类股东推举的候选人中选出。

20.2. Les Administrateurs sont élus par l'Assemblée Générale. Qu'ils soient Actionnaires ou non, ils sont désignés pour une durée indéterminée et exerceront leurs fonctions jusqu'à la désignation de leurs successeurs.

董事通过股东大会选举产生，董事可以是股东，也可以是非股东，任期无限制，其履行职责期限到继任者接替止。

20.3. En cas de vacance d'une place d'Administrateur, par suite de décès, démission ou autre cause, les membres restants du Conseil d'Administration, représentant les Actionnaires de la même catégorie que l'Administrateur démissionnaire, peuvent pourvoir provisoirement à son remplacement jusqu'à la prochaine Assemblée Générale qui procédera à l'élection d'un nouvel Administrateur.

在因董事去世，辞职或其他原因而导致的董事职位空缺时，董事会中代表同类型股份的董事可以暂时代替他行使权力，直至下次召开的股东大会选出新的董事。

## **ARTICLE 21 - FONCTIONS DU CONSEIL D'ADMINISTRATION**

### **第二十一条 董事会的职责**

21.1. Le Conseil d'Administration détermine les orientations de l'activité de SICOMINES Sarl et veille à leur mise en oeuvre. Il prend les décisions stratégiques en matière économique, financière et technologique. Il va agir au nom et pour le compte de SICOMINES Sarl.

董事会负责和决定公司的经营方针并监督其实施，对公司的经济、财务和技术进行战略决策。董事会代表中刚矿业合资公司并为其利益行事。

21.2. Le Conseil d'Administration est investi des pouvoirs les plus étendus pour faire tous les actes d'administration et de disposition qui intéressent SICOMINES Sarl. Il a dans sa compétence tous les actes qui ne sont pas réservés expressément par la loi ou les Statuts à l'Assemblée Générale : gestion financière, contrats relatifs au personnel, ventes et achats, établissement de sièges administratifs, agences et succursales. Le Conseil ne peut empiéter sur les attributions reconnues à l'Assemblée Générale par la loi ou par les Statuts.

董事会在涉及中刚矿业公司的管理和处理权方面被授予广泛的权利，即和国家法律及股东大会通过的公司章程不相违背的所有权利：财务管理权、人事合同权、买卖合同权、管理机构办公地的设立权，分公司及办事处的设置权。董事会不能侵吞根据章程或法律赋予股东大会的职权。

21.3. Tous actes engageant SICOMINES Sarl, tous pouvoirs et procurations, toutes révocations d'agents, employés ou salariés de SICOMINES Sarl, et notamment les actes relatifs à l'exécution des résolutions du Conseil d'Administration,

auxquels un fonctionnaire public ou un officier ministériel prête son concours, spécialement les actes de vente, d'achat ou d'échange d'immeubles, les actes de constitution ou d'acceptation d'hypothèque, les mainlevées avec ou sans constatation de paiement, seront valables à la condition qu'ils soient signés par une ou plusieurs personne(s) agissant en vertu d'une procuration donnée expressément par le Conseil d'Administration sous la forme d'un écrit ou en vertu d'une procuration organisée par le Règlement d'Ordre Intérieur ou en vertu d'une procuration organisée par les Statuts.

所有对公司产生法律后果的行为，所有授权、对公司中介机构及职员的解聘行为、尤其是执行董事会相关决议并由政府公职人员、司法辅助人员协助办理的行为，特别是不动产的买卖或交换，设置和接受抵押，解除确认与否的清偿，都必须由一个或多个经董事会书面授权人员的签字，或根据公司章程及公司内部条例规定授予权力的人员签字才具效力。

- 21.4. L'ouverture à l'étranger de bureaux de représentation, agences et succursales de SICOMINES Sarl pourra être décidée par le Conseil d'Administration à la majorité des deux tiers sans que cependant les bureaux, agences et succursales ainsi ouverts ne puissent déroger de la direction et du contrôle du siège social.  
在国外设立代表处、办事处、或者分公司由董事会通过三分之二表决决定通过，但是代表处、办事处或者分公司不能规避总公司的控制与管理。

## ARTICLE 22 - BUREAU DU CONSEIL D'ADMINISTRATION

### 第二十二条 董事会的组织

- 22.1. Le Conseil d'Administration élit parmi ses membres un Président proposé par les Actionnaires de la catégorie B et un Vice-Président proposé par les Actionnaires de la catégorie A.

董事会的董事长在(B)类股份提名的代表中选出，副董事长在(A)类股份提名的代表中选出。

- 22.2. Le Conseil se choisit un secrétaire parmi ses autres membres. Il peut, néanmoins, nommer un secrétaire choisi parmi le personnel de SICOMINES Sarl.

董事会在其他成员中选一名董事会秘书，也可以在公司职员中任命一名董事会秘书。



**第二十三条 领导委员会-日常管理**

23.1. L'Assemblée Générale élit, parmi les Administrateurs de la catégorie « B », un Administrateur-Délégué. L'Administrateur-Délégué sera assisté d'un l'Administrateur-Délégué Adjoint que l'Assemblée Générale élit parmi les Administrateurs de la catégorie « A ». L'Assemblée Générale fixe les émoluments et avantages de l'Administrateur Délégué et de l'Administrateur Délégué Adjoint.

董事会在 B 类股份的董事中选举一名执行董事，该执行董事由一名副执行董事协助，副执行董事在 A 类股份的董事中选举产生。股东大会决定执行董事和副执行董事的薪酬。

23.2. L'Administrateur-Délégué et l'Administrateur-Délégué Adjoint pourront être remplacés par décision de l'Assemblée Générale, prise aux trois quarts des voix présentes ou représentées, dans les conditions de quorum de siège prévues par les Statuts.

执行董事和副执行董事的更换需经过董事会四分之三以上或根据章程规定的多数票表决决定。

23.3. Les deux Administrateurs-Délégués seront chargés de la gestion journalière de SICOMINES Sarl et présideront collégialement un « Comité de Direction » composé, outre d'eux-mêmes, du Directeur en charge de la production, du Directeur en charge des finances, du budget et de la comptabilité, du Directeur en charge des approvisionnements, du Directeur en charge des ventes et du Directeur en charge des ressources humaines qui seront nommés par le Conseil d'Administration, sur proposition des Administrateurs-Délégués. Le Directeur en charge des ressources humaines sera spécialement nommé parmi les candidats proposés par les Actionnaires de catégorie « A ».

两名执行董事负责公司的日常管理工作，并共同主持管理委员会。管理委员会除了执行董事与执行副董事，由下述人员共同组成，其中包括生产经理、融资部经理、财务会计经理、供销经理、人力资源经理，上述人员由执行董事提名，并经董事会任命，人力资源经理在 A 类股份推荐的候选人中任命产生。

23.4. Au sein de la Direction des ressources humaines, un service spécial sera mis en place et sera géré par une personne qui sera nommée parmi les candidats proposés par les Actionnaires de catégorie « B ». Ce service spécial sera chargé de la gestion des employés expatriés de SICOMINES Sarl.



在人力资源部设立一个特别部门，并任命一名由 B 类股东推荐的人员具体负责，该特别部门具体负责公司中外籍员工的管理。

23.5. Le Conseil d'Administration détermine les pouvoirs, les attributions, les appointements ou indemnités des membres du Comité de Direction. Il peut révoquer en tout temps la décision qu'il a prise à cet égard.

董事会决定管理委员会成员的权力、权限、工资和津贴。并有权随时撤销由此做出的决定。

23.6. Les fonctions du Comité de Direction seront organisées par le Règlement d'Ordre Intérieur qui sera rédigé et soumis au vote du Conseil d'Administration.

管理委员会的职能按照董事会投票通过的公司内部规章来设立。

## ARTICLE 24 - MODALITES DES REUNIONS DU CONSEIL D'ADMINISTRATON

### 第二十四条 董事会会议的方式

#### 24.1. Convocation

会议的召集

Le Conseil d'Administration se réunit, sur convocation et sous la présidence de son Président, ou en cas d'empêchement de celui-ci, du Vice Président, ou à leur défaut, de l'Administrateur-Délégué.

董事会会议由董事长召集和主持召开，或在董事长不能行使此职能的情况下，由副董事长代替，或在两者均不能行使的情况下，由执行董事代替行使。

Les convocations aux réunions du Conseil d'Administration sont faites par lettre, téléfax, messagerie électronique ou télégramme. Elles doivent contenir l'ordre du jour, indiquer la date, le lieu et l'heure de la réunion. Tous documents relevant de l'ordre du jour et qui doivent être examinés par le Conseil d'Administration doivent être joints à la convocation.

董事会会议的召集通知可以通过信件、传真，电子邮件或者电报形式传达。召集通知必须明确董事会会议的议事日程，会议时间和地点。所有与议事日程有关、需要董事会讨论的文件必须作为会议召集通知的附件。

Les frais exposés par les Administrateurs pour participer aux réunions du Conseil d'Administration sont supportés ou remboursés par SICOMINES Sarl.

董事参加董事会会议的费用由公司负责。

## 24.2. Tenue des réunions

### 董事会的召开

Les réunions ordinaires du Conseil d'Administration doivent se tenir au moins deux fois par an : la première réunion sera tenue avant la fin du mois de mars et sera consacrée à l'approbation des états financiers de SICOMINES Sarl pour l'exercice précédent ; la deuxième sera tenue après le mois de septembre mais avant la fin du mois de décembre et sera consacrée à l'approbation du budget de l'exercice suivant.

董事会普通会议一年至少召开两次：第一次在 3 月底之前，用于批准公司上一经营年度的决算；第二次在 9 月后 12 月底前，用于批准下年度的预算。

Le Conseil d'Administration peut, en outre, être convoqué, en réunion extraordinaire, chaque fois que l'intérêt de la SICOMINES Sarl l'exige ou chaque fois que deux Administrateurs au moins le demandent.

另外，当两名以上董事提议或公司利益需要时，可以召开董事会特别会议。

Les réunions se tiennent au lieu indiqué dans les convocations qui doivent prévoir un préavis d'au moins quinze (15) Jours.

董事会会议在召集通知中注明的地点举行，必须提前 15 天通知。

Les membres du Conseil d'Administration peuvent participer aux réunions du Conseil d'Administration par téléconférence et peuvent exprimer leurs opinions et leurs votes de la même manière.

董事会成员可以通过电话会议形式参加董事会会议并发表意见和参与投票。

## 24.3. Procuration

### 授权

Tout Administrateur empêché ou absent peut, par simple lettre, téléfax, messagerie électronique, télégramme ou tous autres moyens de communication électroniques, donner pouvoir à l'un de ses collègues, de la même catégorie d'Actions que lui, de le représenter à une séance du Conseil et d'y voter en ses lieu et place. Le déléguant sera, dans ce cas, au point de vue du vote, réputé présent. Un délégué peut ainsi représenter plus d'un Administrateur.

董事因故缺席董事会，可以通过平信，传真，电子邮件，电报，或者其他电子通讯方式将权力委托给同一类股份的董事代表他参加董事会并参加投票。在此情况下该代表替代董事的投票视同该董事投票。一个代表可以同时代表一个以上董事。

## 24.4. Quorum

### 法定人数

Le Conseil d'Administration ne peut délibérer et statuer valablement que si la moitié au moins de ses membres est présente ou représentée et si chaque catégorie d'Actions est représentée. Au cas où ce quorum n'est pas atteint, une nouvelle convocation est adressée, dans les sept (7) Jours de la première réunion, aux Administrateurs avec le même ordre du jour par la personne qui présidait la séance, à une date et heure à fixer par elle. Un délai d'au moins quinze (15) Jours calendaires devra séparer la tenue de la première réunion et la date proposée pour la seconde réunion. Lors de cette seconde réunion, au moins un Administrateur élu par chacune des deux catégories d'Actionnaires doit être présent ou représenté.

董事会至少在半数的成员出席或由其代表出席，并且两种不同股份都有代表参加的情况下才能召开。没有达到法定人数的情况下，只能在第一次会议后的 7 天之内由会议主持人再次召集同样议题会议，并注明时间地点。第二次会议与第一次会议的间隔时间不得少于 15 天。第二次会议时，两种不同股份中至少各有一名董事出席或代表出席。

## 24.5. Délibérations et Décisions

### 和议和决议

Toute décision du Conseil est prise à la simple majorité des membres présents ou représentés.

董事会所有决定通过由简单多数通过有效。

Toutefois, le Conseil d'Administration devra statuer aux trois quarts des membres présents ou représentés pour :

- l'approbation de l'Etude de Faisabilité,
- la conclusion des contrats à des conditions autres que des Conditions Concurrentielles,
- ainsi que pour l'autorisation préalable des conventions conclues entre SICOMINES Sarl et l'un de ses Administrateurs ou Actionnaires (Conventions avec des Actionnaires et/ou des Sociétés Affiliées)

然而下述情况需董事会四分之三多数通过方为有效：

- 可行性报告的批准,
- 非竞争性合同的签署,
- 矿业公司与其董事或股东之间（股东和/或关联公司的协议）签订合同的预先批准。



Si, dans une séance du Conseil d'Administration réunissant le quorum requis pour délibérer valablement, un ou plusieurs Administrateurs s'abstiennent, les résolutions sont valablement prises à la majorité des autres membres présents ou représentés.

如果董事会达到法定人数进行有效商议，表决时一个或多个董事弃权，这种情况下，表决只要达到其他到会人员的多数则视为通过。

En cas d'égalité des voix, la question sera soumise de nouveau à la prochaine réunion du Conseil d'Administration.

在不同意见表决票相等的情况下，该议题需提交下一次董事会重新再议。

Si la même situation d'égalité se produit lors de cette deuxième réunion du Conseil d'Administration, le point litigieux sera soumis pour décision à l'Assemblée Générale.

如果不同意见表决票数目的情况在第二次董事会表决时依然存在，该争议问题将被提交股东大会决定。

## 24.6. Procès-verbaux

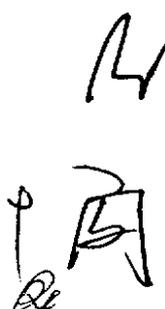
### 会议记录

Les délibérations du Conseil d'Administration sont constatées par des procès-verbaux signés par les Administrateurs présents ou représentant d'autres Administrateurs à la réunion du Conseil. Ces procès-verbaux sont consignés dans un registre spécial. Les délégations, ainsi que les avis et votes donnés par écrit, par fax ou autrement y sont annexés.

董事会会议作出决定的记录需经出席会议的全体董事或代表董事出席会议的全体代表签字生效。这些会议记录要造册登记。委托授权书，以及通过书写，传真或其他方式提交的书面意见及投票将作为纪要的附件。

Les copies ou extraits de ces procès-verbaux à produire en justice ou ailleurs sont signés par le Président ou, à défaut, par un membre du Conseil à ce délégué.

向司法机构和其他机构出具的会议记录副本或摘录需由董事长或其授权的一名董事会成员签字。



## **ARTICLE 25 - RESPONSABILITE DES ADMINISTRATEURS**

### **第二十五条 董事的责任**

Les Administrateurs ne contractent aucune obligation personnelle relative aux engagements de SICOMINES, mais ils sont responsables de l'exécution de leur mandat et des fautes commises dans leur gestion, conformément à la loi.

公司董事不对公司的义务承担个人责任,但是他们依法应承担他们执行其职权中的责任或者对他们在管理公司中的错误承担责任。

## **ARTICLE 26 - INDEMNITES DES ADMINISTRATEURS**

### **第二十六条 董事的报酬**

L'Assemblée Générale peut allouer aux Administrateurs une indemnité fixe à porter au compte des frais généraux. Le Conseil d'Administration est autorisé également à accorder aux Administrateurs chargés de fonctions ou missions spéciales, des indemnités à prélever sur les frais généraux.

股东会可以规定给予董事相应的报酬,记入公司总的支出,董事会同样可以给予承担特别职能或者任务的董事相应的报酬,从公司总费用中列支。

## **ARTICLE 27 - PROGRAMME ET BUDGET**

### **第二十七条 计划和预算**

#### **27.1. Opérations conduites conformément aux Programmes et Budgets**

业务活动要严格执行计划和预算

Les Opérations seront conduites et les Dépenses seront exposées en se conformant exclusivement aux Programmes et Budgets approuvés par l'Assemblée Générale des Actionnaires.

所有业务活动和支出都必须符合依照公司章程规定方式经股东大会批准的公司计划和预算。

#### **27.2. Présentation des Programmes et Budgets**

计划和预算的提出

Un projet de Programme et un projet de Budget seront préparés par le Comité de Direction pour approbation par l'Assemblée Générale des Actionnaires, après approbation par le Conseil d'Administration, pour toute période que l'Administrateur-Délégué jugera raisonnable. Pendant la durée d'exécution de tout Programme et de tout Budget adoptés et au moins trois (3) mois avant leur expiration, le Comité de Direction préparera un projet de Programme et un projet de Budget pour la période suivante et les soumettra pour approbation au Conseil d'Administration, avant leur approbation par l'Assemblée Générale des Actionnaires conformément aux présents Statuts.



计划和预算案由管理委员会准备，在执行董事认为合适的时间，由董事会批准后再经股东大会批准。预算和计划执行期结束前三个月，管理委员会提交下一个计划和预算，按照本章程规定在股东大会批准前，先由董事会批准。

### 27.3. Examen des projets de Programme et de Budget

#### 计划和预算案的审查

Le Conseil d'Administration doit approuver les projets de Programme et Budget lors de sa deuxième réunion obligatoire, se tenant entre le 1<sup>er</sup> octobre et le 31 décembre de chaque année. L'examen et l'approbation du Conseil doivent être transmis avant que l'Assemblée Générale Budgétaire ait lieu.

董事会应在每年 10 月 1 日至 12 月 31 日之间召开的第二次董事会上批准计划和预算案。董事会审查和批准的计划和预算应该在股东预算大会召开之前提交。

Chaque programme et chaque Budget adoptés pourront être revus et adaptés, sans égard à leur durée, au moins une fois l'an, au cours d'une réunion du Conseil d'Administration, à condition que cette révision n'entraîne pas un écart de plus de dix pourcents (10 %) du Budget et du Programme approuvés par l'Assemblée Générale des Actionnaires.

每个通过的计划和预算都可以再次复审和通过，不考虑时间，至少每年一次，在董事会召开会议期间，条件是修改与股东大会通过的计划和预算的差距不超过 10%。

### 27.4. Modifications de Programme et de Budget

#### 计划和预算的修改

L'Administrateur-Délégué sollicitera l'approbation préalable du Conseil d'Administration pour tout écart significatif, plus de dix pourcents (10%), par rapport à un Programme ou à un Budget adoptés.

与原预算或计划相比，只要包含超过 10% 的差距，执行董事要向董事会申请预先批准。

La modification introduite devra être approuvée ultérieurement lors de la prochaine Assemblée Générale des Actionnaires.

该修改需提交之后召开的股东代表大会批准。

## ARTICLE 28 - INFORMATIONS SUR LE OPERATIONS

### 第二十八条 经营信息

28.1. L'Administrateur-Délégué tiendra le Conseil d'Administration informé des toutes les Opérations et suivant une périodicité à définir, leur remettra à cet effet par écrit entre autres documents :

执行董事要在确定的时间内，向董事会书面报告所有的经营事宜。



- (i) les rapports trimestriels d'avancement comprenant les détails des Dépenses et des recettes en rapport avec le Budget adopté, 季度进展报告, 包括收支明细与预算的比较,
- (ii) les sommaires périodiques des informations collectées, 收集的信息的定期情况摘要
- (iii) les copies des rapports concernant les Opérations, 业务活动的报告副本
- (iv) le rapport final détaillé, dans les soixante (60) Jours suivant l'achèvement de chaque Programme et Budget, qui comprendra une comparaison entre les Dépenses et les recettes réelles d'une part, et les Dépenses et les Recettes budgétisées, d'autre part, ainsi qu'une comparaison entre les objectifs du programme et les résultats atteints, tous les autres rapports qui pourraient être raisonnablement requis par le Conseil d'Administration. 在计划和预算执行结束后的 60 天内, 提交最终详细报告, 该报告一方面包括预算收支和实际收支的比较, 另一方面包括计划目标和达到的实际结果的比较, 以及董事会要求的其他合理报告。

28.2. En tout temps raisonnable, chaque Actionnaire pourra avoir accès à toutes documentations et informations techniques, commerciales, financières, administratives et autres. L'Actionnaire souhaitant exercer ce droit doit en informer le Conseil d'Administration quinze (15) Jours au préalable.

在合理的时间内, 执行董事、董事会和股东都可以查阅所有技术、商务、财务、管理和其他方面的信息。希望行使该权利的股东应在其实施该权利前 15 天通知董事会。

28.3. Chaque Actionnaire a un droit illimité de vérification et de surveillance sur toutes les opérations de SICOMINES Sarl. Chaque Actionnaire peut ainsi faire exécuter lesdites vérification et surveillance des opérations de SICOMINES Sarl par le Commissaire aux comptes nommé, sur sa proposition, ce dernier pouvant se faire assister par les auditeurs ou experts externes (à SICOMINES Sarl) de son choix.

每个股东都对公司的经营活动具有无限制的监督检查权, 每个股东都可以要求公司的稽核员就他们对公司经营活动提出的建议进行监督和检查。稽核员可以请审计机构或自由选择矿业公司之外的专家协助。

28.3.1. L'Actionnaire qui se propose d'exécuter lui-même de telles vérifications au cours de l'exercice doit en aviser l'autre Actionnaire ainsi que le Conseil d'Administration de SICOMINES Sarl quinze (15) Jours calendaires avant le début desdites vérifications. L'avis de vérification indiquera l'objet, l'étendue et le calendrier des contrôles prévus.

股东在经营期间要求对他们的建议进行检查时，需要在检查前的 15 天通知董事会和其他股东，并在检查通知中注明检查的目的、范围和预计时间。

28.3.2. L'autre Actionnaire saisi d'un projet de vérification peut demander d'y participer. Il est tenu dans ce cas d'en aviser formellement l'Actionnaire initiateur du contrôle.

其他股东可以参与提交预案的检查，在这种情况下，需要明确告知预案的发起股东。

28.3.3. Le Conseil d'Administration de SICOMINES Sarl est tenu de faciliter les missions de vérification annoncées. Les contrôleurs auront accès à toutes les informations et à tous les documents de gestion relatifs à leurs missions de vérification. Ils pourront interroger les responsables de SICOMINES Sarl sur les actes de gestion et recueillir des réponses écrites.

矿业公司董事会应对检查提供方便，检查人员可以查阅与检查任务有关的所有管理文件及信息。可以就经营行为向矿业公司的负责人提问，并要求书面答复。

28.3.4. A la fin d'une mission de vérification, les personnes en charge de la vérification soumettront leur projet de rapport au Conseil d'Administration de SICOMINES Sarl pour avis et commentaires, et le rapport révisé sera transmis par les personne en charge de la vérification à leurs mandants.

检查结束后，检查人员要向董事会提交代表其意见和说明的报告草案，修改过的报告通过负责检查的人员提交给他们的委托人。

28.3.5. Les coûts des vérifications exécutées unilatéralement par un Actionnaire seront totalement pris en charge par lui-même. Par contre les coûts des vérifications conjointes seront pris en charge par SICOMINES Sarl.

股东单方面实施检查的花费全部自己负责。与其相反，共同检查的费用由矿业公司负责。

Les vérifications sus évoquées peuvent être effectués indépendamment des contrôles de certification des états financiers de fin d'exercice ou s'intégrer dans ces contrôles.

上述检查可以在年终的财务状况检查之外进行也可以和其合并进行。

## **ARTICLE 29 - ACTIONS JUDICIAIRES**

### **第二十九条 司法行为**

Les actions judiciaires, comme défendeur ou demandeur, ainsi que tous désistements faites au nom ou à l'encontre de SICOMINES Sarl sont suivis et diligentés par le Conseil d'Administration en la personne du Président du Conseil d'Administration ; en cas d'empêchement du Président, cette mission sera assurée par son Vice-Président, ou à défaut par l'Administrateur-Délégué, ou encore, à défaut de ce dernier, par

l'Administrateur-Délégué Adjoint ou, enfin, à son défaut, par toute autre personne à ce explicitement déléguée.

所有司法行为, 无论是以中刚矿业股份公司的名义提起或者针对中刚矿业股份公司, 如起诉或辩护, 以及是否是以公司名义作出的撤诉都由董事长代表董事会处理; 董事长不能履行该职能的情况下由其副董事长处理, 或在副董事长不能履行该职能的情况下由执行董事处理。执行董事不能履行该职能的情况下, 由副执行董事处理, 或最终, 在副执行董事不能履行该职能的情况下, 由其他任何一名被明确授权的代表处理。

## **ARTICLE 30 - COMMISSAIRES AUX COMPTES**

### **第三十条 稽核员和监督**

30.1. Les opérations de la SICOMINES Sarl sont surveillées par un collège de deux Commissaires aux comptes nommés et révoqués par l'Assemblée Générale des actionnaires, à raison d'un Commissaire aux comptes proposé par chaque catégorie d'Actionnaires.

公司的经营活动由两名稽核员监督, 稽核员由股东大会任免, 两名稽核员分别代表两类不同的股份。

30.2. Les Commissaires aux comptes ont un droit illimité de surveillance et de contrôle sur toutes les opérations de SICOMINES Sarl. Ils peuvent prendre connaissance, sans déplacement des livres, de toute la documentation (correspondance, procès-verbaux, pièces comptables et écritures) de SICOMINES Sarl qu'ils estiment utiles pour l'exécution de leur mission.

稽核员对公司的经营活动有无限的监督权。他们在不带走公司文件的前提下, 如果认为有必要, 可以调阅公司所有的文件(信函, 纪要, 账目及文书)。

30.3. Les Commissaires aux comptes doivent soumettre à l'Assemblée Générale, et circonstanciélement au Conseil d'Administration ou au Comité de Direction, (lorsque ces organes leur ont requis des travaux spécifiques) le résultat de leurs travaux, accompagnés des recommandations qu'ils auront estimées utiles pour le redressement des anomalies constatées ou pour l'amélioration du contrôle interne et/ou des performances de SICOMINES Sarl.

稽核员需要根据要求向股东大会, 或根据情况向董事会或管理委员会提交附有其认为对公司有益的意见的报告, 包括发现公司经营中存在不正常现象, 或对内部监督机制及经营能力改善有益的意见。

30.4. Les Commissaires aux comptes ont le droit de se faire assister par un cabinet d'audit ou d'experts de leur choix.

稽核员有权要求一家审计事务所或其他专家协助工作。



30.5. Les émoluments des Commissaires sont déterminés par l'Assemblée Générale des Actionnaires. Ces émoluments consistent uniquement en une somme fixe établie au début et pour la durée du mandat. Les frais de leurs travaux et des consultants qu'ils engagent sont supportés par SICOMINES Sarl, sans préjudice de l'Article 28.3.5.

稽核员的薪金由股东大会决定，该薪酬为固定薪酬，任职期固定不变。他们专门工作的费用以及他们聘请的咨询人员的费用由中刚矿业公司负担，不妨碍本章程 28.3.5. 条款规定。

30.6. Le mandat du Collège des Commissaires aux comptes ainsi nommés est de deux ans, se terminant obligatoirement à l'issue de la réunion de l'Assemblée Générale devant laquelle ils sont tenus de rendre compte de leur contrôle des comptes annuels. Ce mandat est renouvelable.

稽核员的委任期为两年，在股东大会审理通过他们的年度稽核员报告后结束，任期可以延长。

30.7. En cas de vacance d'un poste de Commissaire aux comptes, le Conseil d'Administration doit convoquer immédiatement une Assemblée Générale Extraordinaire en vue de pourvoir à son remplacement.

稽核员如果出现空缺，董事会应立即召集股东大会予以更换。

30.8. Les Commissaires aux comptes ne contractent aucune obligation personnelle relative aux engagements de SICOMINES Sarl, mais ils sont responsables de l'exécution de leur mandat et des fautes commises dans l'exercice de ce mandat.

稽核员不对公司的义务承担个人责任，但是应承担他们执行其职责中的责任或者对他们在执行其职责中的错误承担责任。

## **TITRE V : ASSEMBLEE GENERALE**

### **第五章 股东大会**

#### **ARTICLE 31 - POUVOIRS DE L'ASSEMBLEE GENERALE**

##### **第三十一条 股东大会的权力**

31.1. L'Assemblée Générale régulièrement constituée représente l'universalité des Actionnaires. Elle a les pouvoirs les plus étendus pour faire ou ratifier les actes qui intéressent SICOMINES Sarl.

股东大会由全体股东参加，是中刚矿业公司的最高权力机构。具有实施或者批准与中刚矿业合资公司有关的所有行为的权利。



31.2. Elle se compose de tous les Actionnaires. Chacun d'eux a le droit de voter, soit personnellement, soit par procuration, en observant les dispositions de la loi et des présents Statuts. Les décisions adoptées par l'Assemblée Générale sont obligatoires pour tous les Actionnaires, même absents ou dissidents.

股东大会由全体股东组成。根据法律和本章程规定，所有人都有权表决，或是本人，或是通过授权，股东大会作出的决定对所有股东有效，包括缺席或分歧意见者。

### **ARTICLE 32 - ASSEMBLEE GENERALE ANNUELLE**

#### **第三十二条 股东年会**

L'Assemblée Générale Annuelle se tient dans les trois (3) mois suivant la clôture de chaque exercice social, au siège social ou à l'endroit désigné dans la convocation en vue d'entendre les rapports présentés par le Conseil d'Administration sur sa gestion de SICOMINES Sarl, d'examiner les comptes annuels de SICOMINES Sarl, d'entendre le rapport du Collège des Commissaires aux comptes sur la gestion et sur les comptes annuels examinés ; en vue de statuer sur ces documents et de donner, par vote séparé, décharge de leurs missions aux Administrateurs et aux Commissaires aux comptes, d'élire des nouveaux Administrateurs ou de désigner des nouveaux Commissaires aux comptes ou de reconduire le mandat des Commissaires aux comptes et, enfin, en vue de statuer sur tout autre point qui aura été inscrit à son ordre du jour.

股东年度大会在公司一个财务年度结束后的3个月内，于公司总部或者董事会指定的地点召开，股东年度大会要听取董事会对公司管理工作的报告和稽核员对公司账目及管理工作年度检查报告，并以投票的方式审核批准上述报告，选举新的公司董事或稽核员，或批准前任稽核员继续留任，以及确定其他大会议程确定的议题。

Tous les cinq (5) ans, l'Assemblée Générale inscrira à son ordre du jour l'examen de l'opportunité de poursuivre les activités liées à l'objet social ou de modifier l'objet social de SICOMINES Sarl ou encore de mettre fin à SICOMINES Sarl. Les décisions seront prises conformément aux modalités de vote définies dans les présents Statuts.

每五年向股东大会须将是否继续公司宗旨下的经营活动、将是否修改公司宗旨、将是否解散公司这些问题列入股东大会议事日程进行讨论，股东会将根据合同和章程所规定的有关表决方式对这些问题进行表决。

### **ARTICLE 33 - ASSEMBLEE GENERALE EXTRAORDINAIRE**

#### **第三十三条 特别股东大会**

L'Assemblée Générale Extraordinaire peut être convoquée à tout moment, autant de fois que l'intérêt de SICOMINES Sarl l'exige. Elle doit l'être, dans les quinze (15) Jours calendaires, à la demande de tous Actionnaires représentant au moins un cinquième du capital social ou à la demande du Président, du Vice-Président, de

l'Administrateur-Délégué, de deux Administrateurs ou des Commissaires aux comptes, chaque fois que l'intérêt de SICOMINES Sarl l'exige. Les Assemblées Générales Extraordinaires se tiennent à l'endroit indiqué dans sa convocation.

特别股东大会可以根据公司需要随时召开。当持有公司资本五分之一以上的股东、或董事长、副董事长、执行董事、两名董事或稽核员为公司的利益提出召开特别股东大会时，应当在 15 天之内召开。特别股东大会会议地点在召集通知上注明。

Une Assemblée Générale Budgétaire se tiendra obligatoirement entre le 1<sup>er</sup> septembre et le 31 décembre de chaque exercice en vue d'examiner et d'approuver le projet de budget de l'exercice suivant de SICOMINES Sarl, préparé par l'Administrateur-Délégué et approuvé par le Conseil d'Administration.

预算股东大会在每个财务年度的 9 月 1 日至 12 月 31 日之间召开，以审议和批准董事会预先准备和批准的下一财政年度的预算计划。

### ARTICLE 34 - CONVOCATIONS ET ORDRE DU JOUR DE L'ASSEMBLEE GENERALE

#### 第三十四条 股东大会召集和大会议程

34.1. L'Assemblée Générale, tant Annuelle qu'Extraordinaire, se réunit sur convocation du Président du Conseil d'Administration.

股东大会之年会或者特别会议，都由董事会召集。

34.2. Les convocations à l'Assemblée Générale sont faites par lettre, messagerie électronique, télégramme. Les convocations sont adressées aux Actionnaires au moins vingt (20) jours à l'avance. Elles doivent contenir l'ordre du jour, indiquer la date, le lieu et l'heure de la réunion. Tous documents relevant de l'ordre du jour et qui doivent être examinés par l'Assemblée générale doivent être joints à la convocation. Le fait pour un Actionnaire de renoncer au préavis de convocation de l'Assemblée Générale sera équipollent audit préavis.

股东大会的召集通知通过信函，传真以及电子信函方式发出。召集通知要至少提前 20 天送达股东。召集通知应注明会议的议题、时间、地点，会议的议题文件如需经股东大会审核，作为召集通知的附件。股东放弃股东大会召集通知将同样被视为已经预先通知。

34.3. La convocation à l'Assemblée Générale Annuelle doit obligatoirement mentionner, parmi les points à l'ordre du jour, l'examen et l'approbation des rapports annuels du Conseil d'Administration et des Commissaires aux comptes, l'examen et l'adoption du bilan, du tableau de formation du résultat et du tableau de financement, le vote de la décharge des Administrateurs et des Commissaires aux



comptes, l'élection des Administrateurs, la nomination ou la reconduction des Commissaires aux comptes.

在股东年会的召集中，议事日程的重点中应该包括，董事会和稽核员年终报告的审议和批准，资产负债表的审议和通过，经营成果构成表及资金构成表的审议和通过，投票解除董事和稽核员的责任，投票选举董事，任命或决定稽核员的留任。

34.4. L'Assemblée Générale ne peut délibérer que sur les points inscrits à son ordre du jour.

股东大会只能审议列入议事日程的重点议题。

### **ARTICLE 35 - PROCURATIONS**

#### **第三十五条 授权委托**

35.1. Tout propriétaire d'Actions peut se faire représenter à l'Assemblée Générale par un fondé de pouvoir spécial. Les copropriétaires, les usufruitiers et nus propriétaires doivent respectivement se faire représenter par une seule et même personne.

所有的股份持有人均可凭据出席股东大会，所有的共同所有人，受益权人和虚有权拥有者只能本人或者同一个人代表出席。

35.2. Le Conseil d'Administration peut arrêter la formule des procurations et exiger que celles-ci soient déposées au lieu indiqué par lui et dans les délais qu'il fixe. Une liste de présence indiquant l'identité des Actionnaires et le nombre des titres qu'ils possèdent, doit être signée par chacun d'eux ou par leur mandataire, avant d'entrer en assemblée.

董事会可以停止授权书的使用并要求在规定的时间内将其交到指定地点。股东或其委托人进入大会之前，应在注明股东身份和持有股份数量的出席单上签字。

### **ARTICLE 36 - BUREAU DE L'ASSEMBLEE GENERALE**

#### **第三十六条 股东大会办公室**

Toute Assemblée Générale est présidée par le Président du Conseil d'Administration ou, à défaut, par le Vice-Président, ou, à défaut, par l'Administrateur-Délégué ou à leur défaut par l'Administrateur-Délégué Adjoint ou, à leur défaut, par un Administrateur à ce désigné par ses collègues. Le Président désigne le secrétaire. L'Assemblée choisit parmi ses membres un ou plusieurs Scrutateurs.

所有的股东大会均由董事长主持，在董事长不能履行该职能时由副董事长，或副董事长不能履行该职能时由执行董事主持，在执行董事不能履行该职能时，由副执行董事来主持。大会秘书由董事长指定，大会可在其成员中挑选一名或多名监票员。



**ARTICLE 37 - QUORUM DE SIEGE ET DE DECISION-PUISSANCE VOTALE**

**第三十七条 决议法定人数**

37.1. L'Assemblée statue valablement, si le nombre de titres représentés constitue plus de la moitié du capital social et si chaque catégorie d'Actionnaires est présente ou représentée. Ses décisions sont prises à la simple majorité des voix. Chaque Part sociale donne droit à une voix. Toutefois, nul ne peut prendre part au vote pour un nombre de voix dépassant la cinquième partie du nombre des voix attachées à l'ensemble des titres ou les deux cinquièmes du nombre des voix attachées aux titres représentés.

如果出席股东所持股份超过资本半数，且各类型的股东均有出席，则股东会可有效召开并表决。股东大会的决议采用简单多数制形式，每个股份拥有一票。尽管如此，任何股东都不能在投票中用超过总数五分之一的票数表决，也不能在代表的股东出席时用超过该股东总票数五分之二票数进行表决。

37.2. Au cas où ce quorum n'est pas atteint, une nouvelle convocation est adressée, dans les sept (7) Jours de la première réunion, aux Actionnaires avec le même ordre du jour par la personne qui présidait la séance, à une date et heure à fixer par elle. Un délai d'au moins vingt (20) Jours calendaires devra séparer la tenue de la première réunion et la date proposée pour la seconde réunion. Lors de cette seconde réunion, aucune condition de quorum n'est requise.

如果未达到法定人数，将在本次会后 7 天内由本次会议主持人确定时间和地点，再次召集股东大会，会议议程不变。两次会议的间隔时间不少于 20 日。第二次召开股东大会时，股东大会的法定人数不受限制。

37.3. Toutefois, lorsqu'il s'agit de délibérer sur une modification aux Statuts, la dissolution anticipée de SICOMINES Sarl, l'augmentation ou la réduction du capital social, la fusion avec d'autres sociétés, la cession des Droits et Titres Miniers, la prorogation de SICOMINES Sarl après remboursement des Investissements Miniers et de la première tranche des infrastructures, la création de filiales à l'étranger, la modification n'est admise que si elle réunit les trois quarts des voix pour lesquelles il est pris part au vote.

然而，如果商议决定可研报告的通过，公司章程的修订，公司的提前解体，增减资本金，与其他公司的合并，矿权转让，以及在偿还矿业投资和第一期基础设施建设投资之后的公司延期，在国外设立子公司，则需要四分之三多数票通过。

37.4. N'est pas concernée par l'Article 37.3 des présents Statuts, la décision de prorogation de SICOMINES Sarl avant le remboursement des Investissements Miniers et de la première tranche d'Infrastructures qui sera admise si elle réunit les deux tiers des voix pour lesquelles il est pris part au vote.



如下决定不包括在本章程第 37.3 条的规定之中，即在矿业投资和第一阶段基础设施建设费用偿付之前公司的延期，在国外建立管理机构，分公司和代理处，这些决定达到三分之二多数票即可通过。

37.5. Si la modification concerne l'objet social de SICOMINES Sarl, la majorité requise est portée aux quatre cinquième des voix présentes ou représentés.  
如果涉及中刚矿业公司宗旨的变更，需达到五分至四多数票通过。

## **ARTICLE 38 - PROCES-VERBAUX DES REUNIONS DE L'ASSEMBLEE GENERALE**

### **第三十八条- 股东大会会议记录**

Les procès-verbaux des Assemblées Générales sont signés par les Membres du bureau et par les Actionnaires présents. Les copies ou extraits, à produire en justice ou ailleurs, sont signés par le Président du Conseil d'Administration, à défaut, par le Vice-Président, ou par un membre du Conseil à ce délégué.

股东大会的会议记录由股东大会办公室成员和到会股东签字，向司法机构或其他机构的会议记录副本或摘录需由董事长或副董事长，或其授权的一名董事会成员签字。

## **ARTICLE 39 - FRAIS DE REUNION**

### **第三十九条 会议费用**

Les frais exposés par les Actionnaires pour participer aux Assemblées Générales sont supportés ou remboursés par SICOMINES Sarl.

参加股东代表大会会议的股东费用由矿业公司负责或偿还。

## **TITRE VI : COMPTES ANNUELS- AFFECTATION DES**

### **RESULTATS**

### **第六章：年终结账-年终成果**

## **ARTICLE 40 - EXERCICE SOCIAL ET COMPTES ANNUELS**

### **第四十条 年终结账和结算期**

40.1. L'exercice social commence le premier janvier et finit le trente et un décembre de chaque année. Exceptionnellement, le premier exercice social commencera au jour de l'autorisation administrative de constitution de SICOMINES Sarl pour se terminer le trente et un décembre de l'année en cours.



结算期自每年的元月一日开始至十二月三十一日结束，特别是第一次结算期从矿业公司批准之日起至当年的十二月三十一日止。

40.2. A la fin de chaque année, le Conseil d'Administration doit requérir du Comité de Direction qu'ils dressent un inventaire des valeurs mobilières et immobilières ainsi que les comptes annuels de SICOMINES Sarl dans le strict respect des prescriptions de la loi congolaise sur les sociétés commerciales et des principes comptables généralement admis dans l'industrie minière internationale, éventuellement adoptés par l'Assemblée Générale des Actionnaires.

每年年终，董事会应要求领导委员会按照可能是股东大会通过的刚果商业公司法和国际工矿业会计记账通用原则 对动产和不动产进行盘点和年终结账。

40.3. Le Conseil d'Administration détermine, sous sa responsabilité, l'évaluation des créances et des autres valeurs mobilières et immobilières composant l'actif social. Il établit ces évaluations de la manière qu'il juge la plus utile pour assurer la bonne gestion des affaires, la stabilité et l'avenir de SICOMINES Sarl. Il rédige son rapport de gestion annuel sur l'exercice faisant l'objet des états financiers arrêtés.

董事会负责对公司的负债和由公司的动产及不动产组成的资产进行评估。编写董事会认为对公司业务经营管理、业务稳定，以及未来最有利的评估报告。根据截止年终的财务状况编写年度经营报告。

40.4. Le Conseil d'Administration remet le bilan, le tableau de formation du résultat, le tableau financement et son rapport de gestion aux Commissaires aux comptes un mois au moins avant l'Assemblée Générale Annuelle qui doit adopter ces documents.

董事会会在股东年会召开前至少一个月向稽核员提交经营报告，财务报表，经营成果报表和资产负债表。上述报告和报表需要股东年会通过。

40.5. Tout Actionnaire a le droit d'obtenir gratuitement, sur la production de son titre, quinze (15) Jours avant l'Assemblée, un exemplaire de l'ensemble des documents susmentionnés.

所有股东都有权在股东大会召开前免费获取上述成套资料。

40.6. L'Assemblée Générale Annuelle statue sur l'adoption du bilan et du tableau de formation du résultat, conformément à la loi et aux dispositions des présents Statuts. Le bilan, le tableau de formation du résultat et la situation du capital social doivent, après leur approbation, être déposés au Greffe du Tribunal de Grande Instance et faire l'objet des déclarations fiscales, par les soins du Conseil d'Administration, dans les conditions prescrites par la loi.

股东年会根据本章程规定和法规通过经营成果和资产负债表。经营成果表、资产负债表和资产状况表批准通过后要提交给大法院书记室存档，由董事会负责根据法律规定据此进行税务申报。

# TITRE VII : DISSOLUTION – LIQUIDATION

## 第七章：解散与清算

### ARTICLE 41 - LIQUIDATEURS ET MODE DE LIQUIDATION

#### 第四十一条 清算与清算方式

41.1. En cas de dissolution de SICOMINES Sarl, pour quelque cause et à quelque moment que ce soit, l'Assemblée Générale des Actionnaires désigne le ou les Liquidateur(s), détermine leurs pouvoirs et leurs émoluments et fixe le mode de liquidation, conformément à la législation en la matière.

无论中刚矿业合资公司何时因何种原因解散，公司股东大会指定清算人员，根据现行法律确定其权力以及薪酬以及清算方式。

41.2. La nomination des Liquidateurs met fin au mandat des Administrateurs qui sont donc réputés démissionnaires.

清算人员的任命终止董事会成员的任期。中刚矿业合资公司因此仅为清算而存续。

41.3. Si les Actions ne se trouvent pas toutes libérées dans une égale proportion, les Liquidateurs, avant de procéder à la répartition prévue à l'alinéa qui précède, doivent tenir compte de cette diversité de situation et rétablir l'équilibre en mettant toutes les Actions sur un pied d'égalité absolue, soit par des appels de fonds complémentaires à charge des titres insuffisamment libérés, soit par des remboursements préalables, en espèces ou en titres, au profit de titres libérés dans une proposition supérieure.

如果股权没有被根据相同比例全部实际缴纳，清算人员在根据前款规定进行财产分配之前，应该考虑到这个不同的情况，首先重新恢复股份之间的绝对平等，要么对没有充分缴纳的资金进行催缴，要么通过现金或者实物，提前偿还那些已经更好地履行了缴纳出资义务的股份。

Après apurement de toutes les dettes et charges et frais de liquidation ou consignation faits pour ces règlements, l'actif net est réparti, en espèces ou en titres, entre toutes les Actions. L'Actionnaire fondateur GECAMINES ou ses successeurs autorisés aura le droit préférentiel de récupérer les Droits et Titres Miniers sur le Bien. Au cas où la valeur des Droits et Titres Miniers sur le Bien excéderait la part de GECAMINES ou de ses successeurs autorisés dans la liquidation, ces derniers verseront la différence à SICOMINES Sarl.

在偿付完所有的债务或者清算费用之后，公司的剩余财产在所有股权之间用现金或者证券进行分配。创始股东刚果矿业总公司或者其权利义务承继者可以优先收回矿权，在矿权的价值超过刚果矿业总公司或者其承继者的应分配财产的价值时后者应向中刚矿业合资公司支付差额。



La valeur des Droits et Titres miniers de SICOMINES Sarl sera déterminée par un expert désigné selon la même procédure que celle prévue aux Statuts pour l'évaluation de la valeur des Actions. L'expert déterminera la valeur des Droits et Titres miniers de SICOMINES Sarl à partir de méthodes identiques à celles qui ont été utilisées dans l'Etude de Faisabilité prévue par la Convention de JV.

矿产权证的价值将由专家确定，该专家按照为对股份进行估价任命专家同样的程序任命。专家根据合资公司协议所规定的可行性研究同样的方法来确定矿权的价值。

## **TITRE VIII : DISPOSITIONS FINALES**

### **ARTICLE 42 - LOIS SUR LES SOCIETES COMMERCIALES**

#### **第四十二条- 商业公司法**

Les Actionnaires entendent se conformer entièrement aux lois congolaises sur les sociétés commerciales. En conséquence, les dispositions de ces lois auxquelles il n'est pas licitement dérogé par les présents Statuts y sont réputées inscrites, et les clauses qui seraient contraires aux dispositions impératives de ces lois sont réputées non écrites.

股东一致同意完全适用刚果公司法。因而，凡是刚果商业公司法中没有被本章程专门排除适用的部分完全适用，本章程中与法律强制性规定相冲突的部分视为无效。

### **ARTICLE 43 - PREMIERE REUNION DE L'ASSEMBLEE GENERALE**

#### **第四十三条- 股东大会第一次会议**

Suite à l'octroi de l'autorisation de fondation de SICOMINES Sarl, l'Actionnaire fondateur détenant le plus d'Actions dans le capital social de SICOMINES Sarl convoquera l'Assemblée Générale Extraordinaire constitutive.

Les constituants se réuniront afin de prendre toutes les décisions sur les objets relatifs aux intérêts de SICOMINES Sarl et d'élire les Administrateurs, les Commissaires aux comptes, l'Administrateur-Délégué et l'Administrateur-Délégué Adjoint. Immédiatement après cette Assemblée, le Conseil d'administration se réunira afin de procéder à l'élection de son Président, de son Vice-Président et d'adopter le Règlement d'Ordre Intérieur.

在得到公司设立许可之后，持有公司资本最多的股东召集公司创立大会。所有的公司创始股东开会决定与公司利益有关的事宜、并且选举公司董事，稽核员，执行董事和副执行董事。在本次股东大会之后，董事会立即召开董事长，副董事长并制定公司内部规章。



**ARTICLE 44 - FRAIS DE CONSTITUTION**

**第四十四条- 公司设立费用**

Les soussignés déclarent que le montant des frais, dépenses, rémunérations ou charges, sous quelque forme que ce soit, qui incombent à SICOMINES Sarl ou qui sont mis à sa charge en raison de sa constitution, s'élève à cinq millions francs congolais (5.000.000 FC) environ, équivalant à dix mille dollars américains.

签署人声明所有因为中刚矿业股份有限公司设立而产生的各种费用, 由中刚矿业股份有限公司承担, 价值 5000.000 刚果法郎, 约折合一万美元。

**ARTICLE 45 - FORMALITES LEGALES**

**第四十五条- 法律手续**

Les Actionnaires donnent tous pouvoirs au porteur d'un ou plusieurs originaux des présentes, à l'effet de procéder aux formalités légales nécessaires pour leur authentification, dépôt et publication.

所有股东给与持有本章程者完全的授权, 已进行公证、备案以及公告等法律手续。

Ainsi fait le 24 décembre 2007, en quatorze exemplaires originaux.

二 00 七年十二月二十四日, 制备十四份原件。

**1. POUR LA GENERALE DES CARRIERES ET DES MINES**

刚果矿业总公司



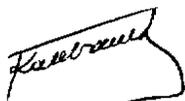
Paul FORTIN

Administrateur-Délégué Général



ASSUMANI SEKIMONYO

Président du Conseil d'Administration

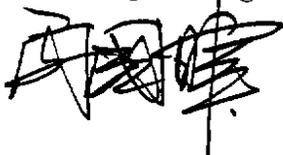


**2. Monsieur GILBERT KALAMBA BANIKA**

GILBERT KALAMBA BANIKA 先生

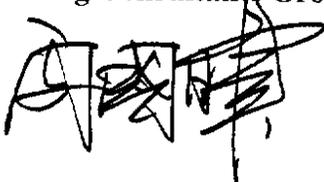
**3. POUR China national Overseas Engineering Corporation,**

中国海外工程公司

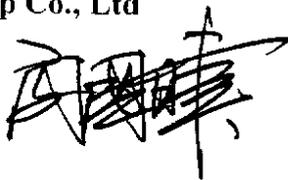


**4. POUR China Railway Engineering Consultants Group**

中国铁路工程咨询集团



5. **POUR China Railway Sixth Group Co., Ltd**  
中国铁路第六集团公司



6. **POUR Sinohydro Corporation Limited**  
中国水电建设集团国际工程有限公司



7. **POUR Sinohydro Harbour Co., Ltd.**  
中国水电建设集团港航建设有限公司



ACTE NOTARIE

L'an deux mille sept, le jour du mois de

Nous soussignés, J....., Notaire de la Ville de ....., et y résidant, certifions que les statuts dont les clauses sont ci-dessus insérées, nous ont été présentés ce jour à ..... par Monsieur \_\_\_\_\_, dûment mandaté.

Comparaissant en personne en présence de Messieurs ..... et ....., Agents de l'Administration, résidant tous deux à ....., témoins instrumentaires à ce requis, réunissant les conditions exigées par loi. -----

Lecture du contenu de l'acte susdit a été faite par Nous, Notaire au comparant et aux témoins; -----

Le comparant préqualifié a déclaré devant Nous et en présence desdits témoins que l'acte susdit tel qu'il est dressé renferme bien l'expression de la volonté des Actionnaires de la SINO-CONGOLAISE DES MINES Sarl, qui sont seuls responsables de toutes contestations pouvant naître de l'exécution des présentes sans évoquer la complicité de l'Office Notarial ainsi que du Notaire;

En foi de quoi, les présentes ont été signées par Nous, Notaire, le comparant et les témoins et revêtues du sceau de l'Office Notariale de la Ville de Kinshasa; -----

SIGNATURE DU COMPARANT  
NOTAIRE

SIGNATURE DU

\_\_\_\_\_

-----

SIGNATURES DES TEMOINS

-----

-----

Droit perçus frais d'acte :  
Suivant quittance n° :

en date de ce jour

ENREGISTRE par Nous soussigné, ce

l'an

Deux mille cinq, à l'Office Notarial de la Ville de -----,

Sous le numéro :

Folio :

Volume :

LE NOTAIRE

-----

Pour expédition certifié conforme :

Coût: FC quittance numéro  
Kinshasa, le deux mille cinq.